

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

---

Гуманитарно-педагогический институт  
(наименование института полностью)

---

Кафедра «Теория и практика перевода»  
(наименование кафедры полностью)

45.03.02 «Лингвистика»

---

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

---

(направленность (профиль))

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА  
(БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)**

на тему Тезаурусный подход к переводу на русский язык французской  
экономической терминологии (на материале СМИ)

Студент

М. М. Альбертоне

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

д. ф. н., профессор Ю. И. Горбунов

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

Тольятти 2021

## Аннотация

**Актуальность** данного исследования обуславливается несколькими факторами: 1) увеличением интереса в современной лингвистике к вопросам изучения терминологии и ее систематизации; 2) повышенным вниманием к тезаурусному моделированию терминологии; 3) отсутствием достаточного количества работ в области системного изучения французской экономической терминологии; 4) необходимостью более детального изучения экономической терминологии французского языка и способов ее перевода на русский язык.

**Объектом исследования** выступает экономическая терминология, функционирующая в текстах печатных СМИ на французском языке.

**Предмет исследования** – особенности тезаурусного моделирования и способов перевода экономической терминологии с французского языка на русский.

**Цель** данной работы заключается в изучении французской экономической терминологии, определении и описании особенностей ее перевода на русский язык, а также в составлении французско-русского тезауруса предметной области «Экономика».

В соответствии с целью исследования ставятся следующие **задачи**: 1) определение понятия «термин» и выявление его основных характеристик; 2) определение понятий «терминология» и «терминосистема»; 3) изучение тезаурусного моделирования терминологии; 4) выявление основных способов перевода экономических терминов; 5) создание французско-русского тезауруса предметной области «Экономика»; 6) проведение анализа способов перевода французской экономической терминологии на русский язык с опорой на созданный тезаурус

**Материалом исследования** послужили экономические статьи из французских печатных изданий Le Monde и Le Figaro (общим объемом 108 940 печатных знаков с пробелами) и их перевод на русский язык.

В соответствии с поставленными задачами в ходе исследования применялись следующие **методы исследования**: 1) методы анализа и синтеза, с помощью которых был собран и обобщен теоретический материал, а также подведены итоги исследования; 2) метод сплошной выборки, позволивший отобрать термины экономической тематики; 3) метод компонентного анализа для определения способов перевода французских экономических терминов; 4) метод тезаурусного моделирования; 5) метод статистического анализа.

**Практическая значимость** работы заключается в том, что материалы и результаты исследования могут быть использованы во время практической деятельности переводчика.

Настоящая работа была **апробирована** на научной конференции «Студенческие Дни науки в ТГУ» (Тольятти, ТГУ, 2021 г.).

**Структура.** Бакалаврская работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

**Список использованной литературы** включает 45 источников, из них 7 на иностранном языке.

**Общий объем работы** составляет 75 страниц.

## Оглавление

Введение.....	4
Глава 1 Теоретические основы терминологии и тезаурусной лексикографии как основного инструмента ее анализа .....	8
1.1 Термин как особая лексическая единица и тезаурусный подход к изучению терминологии .....	8
1.2 Особенности и способы перевода экономической терминологической лексики .....	20
Глава 2 Тезаурусное моделирование экономической терминологии и ее перевод с французского языка на русский (на материале французских экономических статей).....	32
2.1 Создание французско-русской тезаурусной модели экономической терминологии.....	32
2.2 Анализ способов перевода экономической терминологии с французского языка на русский .....	41
Заключение.....	63
Список используемой литературы.....	67
Приложение А Схема французско-русского тезауруса «экономика» .....	76

## Введение

Активное развитие науки, различных сфер деятельности человека, появление компьютерных технологий в XX веке привнесли значительные изменения в лингвистику. В настоящее время отмечается особый интерес к вопросам системного исследования и изучения языка, в частности лексики. Это обусловило стремительное развитие тезаурусной лексикографии, в поле зрения которой находится экономическая терминология. Причиной этому является интенсивное развитие экономики и увеличение ее важности в жизни общества, а также возрастающий поток информации, связанной с экономическими событиями, на иностранных и русском языках. Происходящие изменения отражаются в языке, что особенно характерно для терминологии предметной области «Экономика».

Для изучения экономической терминологии лингвисты все чаще обращаются к такому методу исследования, как тезаурусное моделирование. Оно не только систематизирует лексику данной предметной области, но и позволяет проводить анализ тенденций ее развития и использования в современном французском языке, выявить специфику перевода на русский язык. Кроме этого тезаурусное моделирование способствует обогащению языка, а результат ее трудов – тезаурус – может стать уникальным и незаменимым инструментом в деятельности переводчика.

**Актуальность** данного исследования обусловлена следующими факторами:

- 1) увеличением интереса в современной лингвистике к вопросам изучения терминологии и ее систематизации;
- 2) повышенным вниманием к тезаурусному моделированию терминологии;
- 3) отсутствием достаточного количества работ в области системного изучения французской экономической терминологии;

4) необходимостью более детального изучения экономической терминологии французского языка и способов ее перевода на русский язык.

**Объектом исследования** выступает экономическая терминология, функционирующая в текстах печатных СМИ на французском языке.

**Предмет исследования** – особенности тезаурусного моделирования и способов перевода экономической терминологии с французского языка на русский.

**Цель** данной работы заключается в изучении французской экономической терминологии, определении и описании особенностей ее перевода на русский язык, а также в составлении французско-русского тезауруса предметной области «Экономика».

Из поставленной цели вытекают следующие исследовательские **задачи**:

- 1) определение понятия «термин» и выявление его основных характеристик;
- 2) определение понятий «терминология» и «терминосистема»;
- 3) изучение тезаурусного моделирования терминологии;
- 4) выявление основных способов перевода экономических терминов;
- 5) создание французско-русского тезауруса предметной области «Экономика»;
- 6) проведение анализа способов перевода французской экономической терминологии на русский язык с опорой на созданный тезаурус.

Для реализации поставленной цели и выполнения необходимых для ее достижения задач в ходе исследования применялись следующие **методы исследования**:

- 1) методы анализа и синтеза, с помощью которых был собран и обобщен теоретический материал, а также подведены итоги

исследования;

- 2) метод сплошной выборки, позволивший отобрать термины экономической тематики;
- 3) метод компонентного анализа для определения способов перевода французских экономических терминов;
- 4) метод тезаурусного моделирования;
- 5) метод статистического анализа.

**Методологической основой** данного исследования послужили научные труды, посвященные вопросам терминологии, способам ее перевода, а также тезаурусной лексикографии таких исследователей, как И. С. Алексеева, Л. С. Бархударов, Ю. В. Ведерникова, Ю. И. Горбунов, С. В. Гринев-Гриневиц, В. М. Лейчик, А. А. Реформатский, А. В. Суперанская, В. А. Татаринцов и др.

**Материалом** данного исследования послужили тексты статей из экономического раздела еженедельных французских газет Le Monde и Le Figaro (общим объемом 108 940 печатных знаков с пробелами) и их перевод на русский язык.

**Практическая значимость** работы заключается в том, что материалы и результаты исследования могут быть использованы во время практической деятельности переводчика.

Настоящая работа прошла **апробацию** на научной конференции «Студенческие Дни науки в ТГУ» (Тольятти, ТГУ, 2021 г.).

Структура и основное содержание работы.

Бакалаврская работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Во **введении** обосновывается выбор темы исследования и ее актуальность, определяются объект и предмет, формулируются цель и задачи, методы и практическая значимость исследования.

В рамках **первой главы** исследуются теоретические вопросы, касающиеся терминологии, дается определение понятия «термин»,

выявляются его характеристики и особенности, изучается тезаурусный подход к исследованию терминологии, рассматриваются способы перевода экономических терминов.

**Вторая глава** исследовательской работы посвящена созданию французско-русского тезауруса терминологии предметной области «Экономика» на материале текстов статей из еженедельных французских газет Le Monde и Le Figaro и анализу способов ее перевода.

В **заключении** обобщаются результаты проведенного исследования, подводятся итоги и формулируются выводы.

**Список использованной литературы** включает 45 источников, из них 7 на иностранном языке.

В **приложении** представлен детализированный французско-русский тезаурус предметной области «Экономика», включающий в себя 308 терминов.

**Общий объем** работы составляет 75 страниц.

# **Глава 1 Теоретические основы терминологии и тезаурусной лексикографии как основного инструмента ее анализа**

## **1.1 Термин как особая лексическая единица и тезаурусный подход к изучению терминологии**

В век информационных технологий, научного прогресса и постоянно меняющегося мира профессиональная деятельность человека играет важную роль. Современные темпы развития находят непосредственное отражение в языке, как в средстве передачи информации и знаний. Это стало основной причиной развития специальной лексики. Как отмечает С. В. Гринев-Гриневич, «до 90% новых слов, появляющихся в современных языках, составляет специальная лексика. Рост числа терминов различных наук обгоняет рост числа общеупотребительных слов языка» [11, с. 5].

Термины образуют динамичные и сложные системы. Их изучение всегда занимало значимое место в современной лингвистике, так как это важно для развития языковой системы. Растущий интерес обусловил возникновение новой науки, получившей название «терминоведение». Лингвистическое терминоведение принято считать достаточно молодой научной дисциплиной [3, с. 5], исследованием которой занимаются лингвисты по всему миру. Возникновение направления как отдельной науки принято связывать с именами отечественного ученого Д. С. Лотте, основателя российской терминологической школы, и австрийского ученого О. Вюстера, их работы были опубликованы в 1930 г.

Терминоведение изучает специальную лексику с точки зрения ее типологии, происхождения, формы, содержания, функционирования, использования, упорядочения и создания. В связи со стремительным развитием и расширением области человеческих знаний терминоведение становится все более актуальной областью для исследования. Интерес к данной науке также обусловлен тем, что «в число его задач входит формирование оптимальных терминосистем, призванных обеспечить

успешность коммуникаций внутри профессиональных сообществ» [14, с. 197]. Поскольку объектом терминоведения являются термины, справедливо начать наше исследование с рассмотрения разных подходов к определению этого понятия.

Как отмечает Т. К. Корниевская, каждый лингвист в самом начале изучения и осмысления термина как лингвистической категории в современной лингвистике сталкивается с одной из основных проблем – его определением [16, с. 234]. В самом деле, в настоящее время отмечается многообразие дефиниций понятия «термин», т. к. многие лингвисты и ученые рассматривают его с разных точек зрения и стремятся выделить его особые признаки.

В первую очередь обратимся к определению, предложенному А. А. Реформатским. Лингвист называет терминами специальные слова, которые ограничены особым назначением, и отмечает, что они стремятся к однозначности, т. к. выражают точные понятия, названия вещей и явлений. Термины приобретают однозначность, попадая в состав определенной терминологии, в которой они существуют и функционируют [28].

Как можно заметить, понятие «термин» является достаточно объемным по значению. Это также подтверждает определение, выведенное В. М. Лейчиком: «термин – лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории, определенной специальной области знаний или деятельности» [19, с. 32]. Лингвист подчеркивает связь термина и понятия, говоря о том, что понятия некоторой области знаний, обозначаемые терминами, взаимосвязаны, следовательно, термины также связаны между собой, т. е. являются элементами терминологической системы [19, с. 25]. Они обладают такими же семантическими и формальными признаками, как слова и словосочетания естественного языка.

В научной работе под названием «Общая терминология: вопросы теории» А. В. Суперанская приходит к выводу, что терминами называются

слова или сочетания слов, которые приняты в сфере профессиональной деятельности и применяются в особых ситуациях. «Термин – это словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний» [31, с. 14]. Отметим, что А. В. Суперанская также указывает на тесную связь термина и понятия в связи с тем, что последние развиваются посредством сопоставления их с реальностью и совершенствуются путем уточнения, а для того, чтобы они стали доступными, создается представляющий их знак, т. е. термин.

В качестве другого примера приведем определение, предложенное А. Ю. Чурмантеевой: «термин – это член определенной терминологической системы, которая относится к той или иной области производства, техники, науки, а его определенное значение обозначается местом в системе языка. Все термины обладают своей четкой дефиницией, и в отличие от слов, употребляемых в обиходе, в ряде случаев однозначны» [33, с. 8].

Изучение терминов занимает важное место не только в трудах отечественных лингвистов, но и зарубежных, поэтому для лучшего понимания темы также рассмотрим их подходы.

Т. Сейвори определяет термины в качестве символов, основное предназначение которых заключается в передаче определенного количества закодированной информации, понятной только тем, кто знает соответствующий «ключ» или «код» [45, с. 21].

Дж. Пирсон придерживается мнения, что термины – это языковые знаки, называющие определенные понятия и являющиеся особыми ссылками в рамках некоторой дисциплины, совокупность которых образует терминологию. Рассматривая термины с традиционной точки зрения, лингвист отмечает, что они являются абстрактной сущностью, изолированной от текста, поэтому возникает необходимость в их изучении непосредственно в контекстуальном значении [44, с. 5-15].

Похожей точки зрения придерживается Т. Коллет и пишет, что изучение терминов в контексте более эффективно, поскольку они играют

важную роль в обеспечении согласованности текста. Таким образом, термин является семантически насыщенной единицей, которая называет абстрактную или конкретную реальность, изучаемую в рамках особого тематического поля [40, с. 109-110].

Изучение разных определений понятия «термин» в рамках настоящего исследования показало его многогранность, а многие подходы так или иначе пересекаются между собой.

Называя термин «номинативной специальной лексической единицей, принимаемой для точного наименования понятий» [11, с. 30], С. В. Гринев-Гриневич выделяет следующие признаки и свойства, отличающие его от общеупотребительных слов:

- 1) специфичность употребления. Это свойство является наиболее важным, потому что обеспечивает принадлежность термина к специальной области употребления, которая обусловлена использованием термина для называния (номинации) понятий;
- 2) содержательная точность, под которой, как правило, понимается четкость и ограниченность значения терминов;
- 3) дефинированность. Данный признак обусловлен тем, что специальное понятие имеет точные границы, устанавливаемые с помощью дефиниции, которая, в свою очередь, является определением значения термина;
- 4) независимость от контекста;
- 5) однозначность;
- 6) стилистическая нейтральность, т. е. термин не должен вызывать каких-либо добавочных ассоциаций;
- 7) конвенциональность термина – целенаправленный характер появления термина при необходимости создания удобных названий для новых понятий или тщательного выбора из уже существующих лексических средств;
- 8) воспроизводимость в речи. Функция называния понятий

позволяет терминологическим словосочетаниям сохранять синтаксическое единство независимо от числа входящих в его состав элементов. Это дает возможность различать составные термины и сочетания терминов;

9) номинативный характер, т. е. в качестве терминов по большей части используются имена существительные [11, с. 26-29].

Более общая классификация основных и постоянных признаков термина представлена в работе Н. С. Шарафутдиновой, которая выделяет следующее:

1) тесная связь с понятием конкретной области знания. По ее мнению, именно этот признак отличает термин от общеупотребительных слов;

2) системность, проявляющаяся в отношениях с другими терминами. Второе отличие терминов, согласно Н. С. Шарафутдиновой, заключается в высокой степени системной организованности. Терминологическая единица не существует изолированно, а функционирует в системе и имеет тесные лексико-семантические отношения с другими лексемами в пределах терминологии;

3) потребность в дефиниции. Дефиниция позволяет точно представить объем содержания термина и служит также определением значения термина. В употреблении термин как бы замещает дефиницию, в которой он нуждается [34].

Согласно данным лингвистического энциклопедического словаря под редакцией В. Н. Ярцевой, к особенностям термина можно отнести:

1) системность;

2) наличие дефиниции;

3) тенденцию к моносемичности в пределах своего терминологического поля;

4) отсутствие экспрессивности;

5) стилистическую нейтральность.

Она также отмечает, что «эти свойства термина реализуются только внутри терминологического поля, за пределами которого термин теряет свои дефинитивные и системные характеристики» [24].

Из приведенных выше классификаций мы можем сделать вывод о том, что термины конкретных областей знаний обладают системностью и находятся в тесной взаимосвязи друг с другом. Другими словами, они объединены в структурированную организацию, которая до недавнего времени называлась «терминология». Однако, в последние десятилетия отечественные лингвисты гораздо активнее применяют также слово «терминосистема». Различие между этими двумя понятиями заключается в том, что терминология появляется стихийно, а терминосистема создается искусственно и формируется в результате упорядочивания терминологии в организованную систему с зафиксированными в отраслевых словарях отношениями между ними [34].

Схожей точки зрения придерживается М. К. Борисова, говоря о том, что «терминосистема появляется тогда, когда какая-либо область знания или деятельности сложилась в достаточной степени, имеет свою теорию, выявила и осознала все свои основные понятия и связи между ними. Одним из отличий терминосистемы от терминологии является то, что она конструируется специалистами данной области из сознательно отбираемых, а в некоторых случаях специально создаваемых слов и словосочетаний-терминов, а также терминов, заимствуемых из другого языка, для изложения теории, описывающей данную область» [6].

С другой стороны, все же можно приравнивать эти понятия, поскольку сейчас многие ученые все чаще говорят о том, что современная терминология создается искусственно. Примером этому может служить упомянутая ранее работа известных исследователей терминов А. В. Суперенской, Н. В. Подольской и Н. В. Васильевой, в которой приводится тот факт, что «терминология науки нового времени – это

искусственно формируемый лексический пласт, каждая единица которого имеет определенные ограничения для своего употребления и оптимальные условия для своего существования и развития» [31, с. 8].

Рассмотрим научные труды других ученых, исследователей и лингвистов для изучения иных подходов к определению понятий «терминология» и «терминосистема». Обратимся к работе В. А. Татарина «Общее терминоведение». Терминолог обращает внимание на то, что понятие «терминология» многозначно, и приводит следующие определения:

- 1) совокупность специальных единиц какого-либо языка;
- 2) совокупность специальных единиц какой-либо отрасли человеческой деятельности, онтологической сферы или фразеологии отдельного ученого;
- 3) совокупность только терминов как группы специальных единиц в оппозиции другим группам специальной лексики;
- 4) упорядоченную систему терминов (в этом значении чаще употребляется «терминосистема»);
- 5) научную дисциплину, занимающуюся изучением специальной лексики (общая терминология).

В. А. Татарин делает важное замечание: «необходимо помнить, что как бы ни называлась совокупность терминологических единиц, обслуживающих ту или иную отрасль или сферу человеческой деятельности, данные единицы составляют взаимосвязанный, находящийся в определенном равновесии «набор» терминологических единиц, т.е. терминологическую систему» [32, с. 267-268].

В научной работе под названием «Общая теория термина» К. Я. Авербух определяет терминологию как совокупность единиц специальной номинации некоторой области деятельности, схожей системе ее понятий и обслуживающей ее коммуникативные потребности, в свою очередь терминосистема определяется как терминология, в которой ясно представлены ее фактические свойства [3, с. 131].

С. В. Гринев-Гриневи́ч под терминосистемой понимает «упорядоченное множество терминов с зафиксированными отношениями между ними, отражающими отношениями между называемыми этими терминами понятия» [11, с. 15].

Т. В. Некрасова акцентирует внимание на том, что «термины, как специальные языковые единицы, существуют и реализуют свои свойства только через конкретную терминологическую систему, за пределами которой термин переходит в состав общеупотребительных единиц общего языка» [26]. Таким образом, мы снова можем убедиться в том, что термины существуют только в пределах терминологических систем. Лингвист также приводит наиболее полное определение понятия «терминосистема», согласно которому она «представляет собой лингвистическую модель определенной специальной области, существующей наряду с логической моделью, представленной системой понятий и системой определений, воплощая логическую модель в систему словесных знаков» [26]. В связи с этим мы можем говорить о том, что терминосистема является сложной, устойчивой и динамической системой, основная функция которой заключается в том, чтобы служить знаковой моделью области знаний или деятельности.

Однако, терминосистемой может являться лишь та совокупность терминов, которая имеет высокий уровень развития терминологии. Все термины должны состоять в родовидовых отношениях и обладать признаком логичности, который позволяет определять системность. Она может состоять из нескольких систем, где небольшая система может являться элементом другой, более крупной. При этом должны выполняться три основные условия:

- 1) терминосистема должна основываться на классификации понятий;
- 2) должна присутствовать необходимость выделять терминируемые признаки и понятия, основываясь на классификационных схемах;
- 3) единицы терминосистемы должны отражать общность

терминируемого понятия с другими, а также свою специфичность.

Это имеет большое значение для описания системной организации терминов некоторой предметной области [26].

Подробное изучение терминов, сравнение разных подходов к их определению и выявлению характеристик позволило сделать вывод о том, что термины существуют исключительно в определённых терминологических системах, в пределах которых обладают абсолютной однозначностью, так как между термином и понятием существует неразрывная связь и все единицы терминосистемы состоят в родовидовых отношениях.

Значение классификации и систематизации терминов сложно переоценить, ведь именно благодаря этому раскрывается логико-понятийная структура предметной области, демонстрируется многообразие связей и отношений ее составных частей [22, с. 156]. Тезаурусный подход является наиболее эффективным способом исследования терминологии. Поэтому его изучением занимаются многие отечественные лингвисты, включая А. З. Абдурахманову, Ю. В. Ведерникову, Ю. И. Горубнова, С. В. Лесникова и др.

Термин «тезаурус» является междисциплинарным и встречается во многих отраслях науки. Что касается лингвистики, под тезаурусом понимается система знаний некоторой предметной области, представленная в виде структурированной совокупности слов и словосочетаний, связанных единым понятием, и представляющая семантические отношения между ними. Лексика, входящая в состав тезауруса, организуется в единое замкнутое пространство, называемое терминопolem, которое обеспечивает целостность представления области знаний.

В современной лингвистике тезаурус – это особая разновидность словарей общей или специальной лексики. Тезаурусный подход позволяет представить семантические отношения между составляющими его единицами. С. В. Лесников выделяет такие семантические связи,

пронизывающие элементы тезауруса, как синонимия, антонимия, гиперонимия и гипонимия. [21, с. 56].

Аналогичной точки зрения придерживается Ю. В. Ведерникова и приводит следующее определение: «тезаурус – это идеографический контролируемый словарь с концептуальным входом и фиксированными семантическими отношениями, структурированный так, чтобы они были отчетливо видны и идентифицировались стандартными индикаторами» [8, с. 8].

А. З. Абдурахманова в своей научной работе приходит к выводу, что тезаурус является словарем терминологических единиц, в котором заданы парадигматические и логико-понятийные отношения между единицами [2, с. 119].

Тезаурусный подход к изучению терминологии имеет ряд преимуществ. Первым Ю. И. Горбунов отмечает способность «разложить по полочкам» большой объем информации для лучшего ориентирования в ней, сформировать субъектный тезаурус конкретной предметной области, пополняя его и управляя им. Кроме этого, «тезаурус помогает найти специалисту нужное слово или выражение в соответствии с той или иной ситуацией или контекстом» [10, с. 5], а это особенно актуально для перевода терминологии.

Согласно С. Е. Никитиной, второе преимущество заключается в том, что «форма тезаурусного описания очень емкая и гибкая» [27, с. 42]. Она также отмечает тот факт, что тезаурус можно рассматривать не только в качестве средства накопления материала, но и как форму представления структуры науки, созданную на базе определений и пояснений, т. е. экспликации семантики терминологических систем.

Рассматривая тезаурус в качестве инструмента анализа терминологии, О. А. Доржеева подчеркивает, что такой тип моделирования терминологической системы обеспечивается особенностями терминов, связанных с их системностью, стойкостью и регулярностью отношений,

отсутствием экспрессии и точностью [12, с. 86]. Таким образом, мы получаем идеальный готовый инструмент для работы, систематизирующий все элементы некоторой области знаний, предоставляющий точный вариант перевода терминов, а также демонстрирующий его взаимосвязь с другими элементами в рамках конкретного терминопля.

Наиболее подробное определение представлено исследователем И. Р. Абдулмяновой, которая рассматривает тезаурус в рамках деятельности переводчика и называет его «открытой системой, предполагающей взаимосвязанное накопление, хранение, приумножение, знаний, опыта и информации. Тезаурус является своего рода базой образования, содержащей необходимые понятия, информацию и концепты, а также базой формирования и развития профессиональных переводческих навыков» [1, с. 32]. Из этого следует, что тезаурусный подход к изучению терминологии представляет большую ценность в работе переводчика.

Так как основной функцией тезауруса выступает структурирование лексики, необходимо провести исследование лингвистической природы семантических отношений. В качестве основных типов О. А. Доржеева выделяет две иерархии: род–вид, часть–целое [12, с. 86]. Это позволяет определить ключевые понятийные единицы каждой предметной области и сгруппировать вместе с ними подчиненные понятия. Данный подход значительно упрощает процесс исследования терминологии.

Вновь обратимся к трудам Ю. В. Ведерниковой. Ей была разработана детальная классификация семантических отношений терминов, попадающих в тезаурус. Она включает следующие типы:

- 1) эквивалентные: синонимия, частичная синонимия, вариантность;
- 2) иерархические: гиперо-гипонимические отношения (родовидовые отношения), меронимические отношения (отношение целого и частей);
- 3) ассоциативные: к ассоциативным отношениям относится антонимия [8, с. 11].

Для описания системы построения французско-русского тезауруса

обратимся к научной работе Ю. И. Горбунова. Формирование тезаурусной модели терминологии осуществляется путем систематизации и классификации дефиниций терминов, отобранных в ходе компонентного анализа текстов необходимой области знаний. Результатом является установленное терминопле и терминосистема исследуемой области. Терминопле делится на семантические области и поля, представленные в тезаурусе в виде отдельных словарных статей, которые отражают содержание семантического пространства. Входящие в их состав термины и терминологические словосочетания объединяются на основании общего семантического признака.

Словарная статья отдельного семантического поля содержит:

- 1) заглавный термин, отражающий одно из ключевых понятий предметной области;
- 2) варианты термина;
- 3) синонимы;
- 4) антонимы;
- 5) гипероним;
- 6) гипонимы;
- 7) голоним;
- 8) меронимы;
- 9) корреляторы.

Исследуя лингвистическую природу отношения терминов, Ю. И. Горбунов приводит определения понятиям, представляющие семантические отношения: *гипероним* – понятие, выражающее более общую сущность в отношении других элементов; *гипонимы* – понятия, выражающие частную сущность по отношению более общему; *меронимы* выражают понятия, которые являются составной частью другого, а *голоним* выражает понятие, которое является целым над другими; *синонимы* – слова одной части речи, совпадающие или близкие по значению, но различные по звучанию и написанию; *антонимы* – слова, противоположные по своему значению;

*корреляторы* – это слова, указывающие специфические соотношения, семантические связи понятия с другими элементами данной области знаний. Таким образом, семантические отношения объединяют исследуемые термины в единую терминосистему и образуют семантическую структуру тезауруса терминологии [9, с. 9-15].

## **1.2 Особенности и способы перевода экономической терминологической лексики**

XXI век считается эрой информационных технологий. Современный человек стремится всегда быть в курсе всех событий, которые он узнает прежде всего из прессы и электронных СМИ. Следует также отметить, что интерес среди читателей возрастает непосредственно к зарубежной прессе. Это влечет за собой расширение переводческой деятельности особенно в сфере экономики, которая оказывает влияние на жизни всех людей, несмотря на то, как сильно они в нее вовлечены. Именно поэтому роль перевода экономических текстов увеличивается.

Основная цель деятельность переводчика заключается в максимально точной передаче информации, которая достигается за счет понимания различий экономических реалий в разных странах. Помимо этого, следует учитывать важную особенность данного типа текстов, а именно насыщенность терминологическими единицами и специальной лексикой.

И. В. Стрелецкая оценивает перевод экономических, как непростую задачу, в связи с тем, что многие термины появились в русском языке сравнительно недавно и по большей части были заимствованы. Из этого следует, что без глубокого знания предмета «Экономика» и особенностей ее применения в данной конкретной стране перевод терминов может быть неадекватен в той или иной мере [30]. В связи с этим возникает необходимость исследования особенностей перевода терминологии.

Прежде чем рассматривать к какими способами перевода чаще всего пользуются переводчики во время работы с лексикой экономических текстов,

представляется необходимым дать определение понятию «перевод». С точки зрения лингвистики перевод выступает средством обогащения русского языка как способ ассимиляции заимствования слов и словосочетаний для дальнейшего составления словарей. Для тезаурусного моделирования такой подход является основным, т. к. его цель заключается в формировании словаря специальной лексики, в нашем случае экономической терминологии, и пополнением словарного запаса переводчика, работающего с тезаурусом. Однако также важно понимать, что из себя представляет перевод для самих переводчиков. Поскольку это понятие является сложным и отражает его многозадачность, обратимся к разным подходам.

Для начала рассмотрим, что означает перевод для зарубежных лингвистов и исследователей. Согласно Л. Бендана и А. Мелби, под переводом понимается деятельность, которая заключается в преобразовании письменного исходного текста в письменный целевой текст с сохранением информации, формы, функциональности текста оригинала и соответствие согласованным спецификациям [39, с. 13]. Дж. Хауз считает перевод репрезентацией текста оригинала средствами языка перевода [41, с. 247]. В свою очередь М. Лугас, в отличие от предыдущей трактовки, рассматривает перевод в более широком понимании и определяет его не просто в качестве репрезентации текста с одного языка на другой, но также, как и переход между культурами [42]. А. С. Хорнби приводит следующее определение: перевод – это процесс воспроизведения письменного или устного текста с одного языка на другой [51, с. 1588]. К. Мальмкьер характеризует перевод как деятельность, направленную на передачу значения (или значений) определенного лингвистического дискурса на иностранные языки. Исследователь также отмечает, что ввиду ряда различий языков, текст перевода никогда не может «означать» то же самое, что и исходный текст [43].

Теперь обратимся к исследованиям отечественных лингвистов. В. Н. Комиссаров выделяет следующее: «процессом перевода или переводом

в узком смысле этого термина называются действия переводчика по созданию текста перевода (собственно перевод). Процесс перевода включает по меньшей мере два этапа: уяснение переводчиком содержания оригинала и выбор варианта перевода. В результате этих этапов осуществляется переход от текста оригинала к тексту перевода» [15, с. 158].

И. С. Алексеева рассматривает перевод в рамках современного подхода и определяет данную деятельность как процесс вариативного перевыражения или перекодирования текста, созданного на одном языке, в текст на другом языке. При этом переводчик творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности [4, с. 5-7].

По мнению Л. С. Бархударова перевод – это межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке. Однако, исследователь также отмечает, что не стоит буквально воспринимать термин «преобразование», так как исходный текст остается неизменным, но наряду с ним и на основе его создается другой текст на ином языке. Работая с текстом, переводчик применяет определенные трансформации с целью создания текста перевода, который находится в определенных закономерных отношениях с оригиналом [5, с. 5].

Анализ приведенных выше определений позволяет сделать вывод о том, что перевод – это процесс, вид межъязыковой трансформации. Во время работы с текстом переводчик преобразует его, прибегая к специальным трансформациям, для того, чтобы результат работы был эквивалентен оригиналу. Из этого следует второй вывод: деятельность переводчика, то есть перевод – это не только процесс, но и результат.

Возвращаясь к вопросу перевода экономических текстов печатной прессы, еще раз подчеркнем их главную особенность – значительную роль терминологии. Это обуславливает содержание множества профессиональных терминов, обеспечивающих информативность данного типа текста.

Экономические термины представляют собой слова или

словосочетания, употребляемые для обозначения логически точно сформулированных понятий данной области знаний. Их качественный перевод позволяет ускорить обмен информацией. В процессе перевода необходимо учитывать, что экономическая лексика должна быть краткой, систематичной, точно передавать информацию и не содержать эмоциональную окраску [38].

О. Л. Мохова также характеризует экономические термины отсутствием экспрессивности, возможностью их употребления вне контекста и ограниченностью [25, с. 54-55]. Из этого следует, что их основная роль заключается в информировании читателя о каком-либо экономическом событии, и для реализации данной задачи необходимо использование «максимально точных отраслевых и узкоспециальных терминов» [7, с. 49].

С целью определения видов терминов, функционирующих в экономических текстах, обратимся к типологии, представленной К. А. Кручининой, и приведем несколько примеров:

- 1) простые: *le stock, la dette, la crise*;
- 2) производные: *le remboursement, la valorisation*;
- 3) сложные: *la monnaie-papier, la crédit-bail*;
- 4) термины-словосочетания: *les syndicats du secteur, la exoneration de charges*;
- 5) термины-сокращения: *LBC – la lutte contre le blanchiment de capitaux, OPCVM – l'organisme de placement collectif en valeurs mobilières* [17, с. 20-21].

При переводе важно учитывать, что большинство терминологических единиц предметной области «Экономика» обладают несколькими вариантами перевода. Это делит экономическую лексику на однопереводную и разнопереводную. Согласно Т. С. Шулюкиной, однопереводными терминами называются те, которые имеют один возможный эквивалент в языке перевода, тогда как разнопереводные – несколько [36, с. 2]. Для выбора правильного эквивалента переводчику важно обращать внимание на

контекст, потому что существует ряд терминов, которые в разных языковых ситуациях имеют несколько иное значение.

Эквивалентность представляет особый интерес для нашей исследовательской работы, поскольку мы рассматриваем тезаурусный подход к переводу французской терминологии на русский язык. Как нам известно из первого параграфа, тезаурус – это словарь, а его основная задача заключается в предоставлении переводчику эквивалентного термина языку оригинала.

Исследуя вопрос эквивалентной лексики, Л. В. Лукина вводит называемое ее понятие – «межъязыковые соответствия» [23]. В процессе перевода отдельных элементов текста оригинала, переводчик может обнаружить в языке перевода устоявшиеся с течением времени соответствия, которые должны использоваться, т. к. они всем понятны и известны.

Данный факт особенно справедлив для экономической сферы деятельности, которая интересует широкие слои населения разных стран, включая переводчиков, изучающих экономическую лексику и занимающихся ее переводом на протяжении длительного времени. Это обусловило не только обогащение русского языка, но и укрепило множество понятий, которые теперь являются устоявшимися эквивалентами и зафиксированы в специализированных словарях.

Среди отечественных лингвистов отмечается множество сторонников такого способа перевода, как выявление в языке эквивалентных единиц, что является причиной содержания ряда работ, посвященного изучению данной темы. Например, А. Д. Швейцер придерживается мнения, что эквивалентность подразумевает сохранение определенной структуры единиц языка в отношении между текстом оригинала и перевода [35, с. 68-70].

Л. С. Бархударов говорит о том, что эквивалентность заключается в смысловом совпадении элементов иностранного и переводящего языков [5, с. 17].

В изучении процесса перевода, Я. И. Рецкер также уделяет особое внимание вопросу эквивалентности. В его понимании эквивалентностью

называется такой тип соответствий лексических единиц языка оригинала и перевода, при котором эти единицы являются постоянными, равнозначными и, как правило, независимыми от контекста [29, с. 38]. Считается, что для терминологических единиц некоторой области знаний, в силу сложившихся традиций, всегда можно обнаружить абсолютный эквивалент. Однако на практике складывается несколько иная ситуация, поскольку в любых текстах такие единицы представляют меньшинство. Гораздо больше случаев, когда переводчику для передачи некоторого термина или понятия приходится выбирать подходящее соответствие из нескольких вариантов, но такой выбор зачастую ограничен контекстом. Таким образом, Я. И. Рецкер вывел свою классификацию способов перевода, представленную в трех категориях:

- 1) полные соответствия – эквиваленты, представляющие собой один устоявшийся в языке вариант перевода. Это постоянные соответствия, независимые от контекста;
- 2) вариативные соответствия – несколько вариантов слов или словосочетаний, служащих для передачи одного и того же понятия. Данный тип соответствий зависит от контекста;
- 3) переводческие трансформации, к которым прибегает переводчик в случае не обнаружения эквивалента [29, с. 38-39].

В связи с этим в научной работе «Экономическая терминология и трудности ее перевода с французского языка» Л. А. Ермолатий выделяет ряд сложностей, с которыми сталкивается переводчик, работая с переводом экономической терминологии, в частности французского языка. Первой трудностью выступает несовпадение круга значений, свойственных единицам разных языков. Л. А. Ермолатий считает, что смысловые единицы иностранного языка и языка перевода не могут совпадать в полном объеме. Из этого следует, что значительные трудности возникают, если зафиксированный в словаре эквивалент не подходит, в таком случае переводчику необходимо передать слово с опорой на контекст. Поэтому контекст играет важную роль для многозначных терминов. Исследователь

отмечает, что не следует ограничиваться только нахождением эквивалентного соответствия, необходимо также применять метод лексических трансформаций. Под лексическими трансформациями понимается замена отдельных слов или словосочетаний исходного языка словами или словосочетаниями языка перевода, которые не являются их словарными соответствиями [13, с. 150-151].

Без переводческих трансформаций качественный перевод был бы невозможен, поэтому многие лингвисты посвятили свои труды их изучению, определению и классификации. Например, Л. С. Бархударов называет переводческими трансформациями многочисленные и разнообразные межъязыковые преобразования, которые способствуют достижению передачи максимально возможной полноты информации, содержащейся в исходном тексте, при строгом соблюдении норм и правил языка перевода [5, с. 190].

Л. К. Латышев описывает переводческие трансформации как намеренные отступления от структурного и семантического параллелизма между текстом оригинала и перевода в пользу их равноценности в плане воздействия [18, с. 34-35].

Согласно И. С. Алексеевой, трансформации – это межъязыковые преобразования, требующие перестройки на лексическом, грамматическом или текстовом уровне. Лингвист выделяет следующие четыре вида элементарных трансформаций:

- 1) перестановки, т. е. изменение порядка следования языковых элементов в тексте перевода по сравнению с расположением элементов подлинника;
- 2) замены – наиболее распространенный и многообразный вид переводческих трансформаций. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы, так и лексические;

3) добавления, они представляют собой расширение текста подлинника, связанное с необходимостью полноты передачи его содержания;

4) опущения, которые часто представляют собой операцию, обратную добавлениям, если речь идет об объективных расхождениях между языками [4, с. 158-167].

Однако следует отметить, что классификация, предложенная И. С. Алексеевой, является довольно общей, затрагивает как грамматический, так и лексический аспект. Поскольку центром исследования данной работы выступает терминология, мы сфокусировали все внимание на изучении непосредственно лексических особенностей перевода и обратились к подробной классификации трансформаций, составленной В. Н. Комиссаровым. К лексическим трансформациям относятся:

1) транскрибирование – воспроизведение звуковой формы иноязычного слова;

2) транслитерация – воссоздание буквенного состава лексической единицы;

3) калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей лексическими соответствиями в переводящем языке. Сущность калькирования заключается в создании слова или устойчивого сочетания, копирующего структуру исходной лексической единицы;

4) конкретизация – замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием переводящего языка с более узким значением;

5) генерализация – преобразование, обратное конкретизации, заключающееся в замене единицы иностранного языка, имеющей более узкое значение, единицей переводящего языка с более широким значением;

б) модуляция или смысловое развитие – замена слова или словосочетания иностранного языка единицей переводящего, значение которой логически выводится из значения исходной единицы [15, с. 172-177].

В. М. Лейчик и С. Д. Шелов подробно изучили вопрос перевода терминологической лексики. На основе проведенного исследования они предложили свои способы работы с терминами:

1. Выявление в языке перевода эквивалентного термина языка. Несмотря на то, что в некоторых случаях значение единиц не совпадает, перевод данным способом возможен при условии, если из контекста точно известно, что термины в обоих языках имеют одинаковое содержание.
2. Новый термин в языке перевода может быть создан путем придания существующему слову или словосочетанию нового значения под воздействием языка оригинала. В этом процессе происходит сближение значений лексических единиц разных языков и разных терминосистем.
3. Третьим способом работы лингвисты выделяют калькирование. Оно представляет собой поэлементный перевод сложных по структуре лексических единиц языка оригинала с использованием языковых средств языка перевода.
4. При четвертом способе в процессе перевода лексическая единица из языка оригинала переходит в язык перевода со всеми содержательными и формальными признаками, иными словами происходит заимствование.
5. Для безэквивалентных терминов в ряде случаев применяется способ описательного перевода, конструкции которого отражают реалии определенной страны [20, с. 44-55]

Исследуя экономическую терминологию и способы ее перевода, лингвист О. Р. Эрэмбетова смогла выделить, к каким трансформациям чаще

всего прибегают переводчики. По ее мнению, наиболее частым способом перевода терминов служит калькирование. Следующими инструментами перевода новых понятий выступают транслитерация и транскрипция. К более редким способам лингвист относит модуляцию, конкретизацию и генерализацию, отмечая, что они всё же имеют место быть при переводе экономических терминов. Список переводческих трансформаций можно продолжать и далее: добавление, опущение, антонимический перевод, но эти приёмы используются редко [37, с. 187].

Подводя итог параграфа, отметим, что в ходе исследования мы смогли убедиться в том, что в связи со сложившимися традициями, часть экономической терминологии имеет устоявшиеся в русском языке и зафиксированные в словарях эквиваленты. Наряду с однозначными терминами существуют многозначные, которые приобретают несколько иной смысл, попадая в определенную сферу. Поэтому переводчику необходимо опираться на контекст для максимально точной передачи терминологической единицы, а также владеть навыком переводческих трансформаций, в случае обнаружения эквивалентного термина.

### **Выводы по первой главе**

В рамках первой главы настоящего исследования мы убедились в том, что изучение терминологии занимает важное положение в трудах отечественных и зарубежных исследователей, а ее центральный объект, термин, обладает особыми признаками и свойствами, которые отличают его от слов и словосочетаний общеупотребительного языка.

Изучение подходов разных исследователей к определению понятия «термин» позволило выбрать наиболее исчерпывающее из них. По нашему мнению, данное определение было предложено В. М. Лейчиком, согласно которому термином является лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее понятие теории, некоторой области знаний или деятельности. В данном случае речь идет о терминах

экономической сферы деятельности, являющиеся предметом настоящего исследования.

Подробное исследование этого понятия, сравнение разных подходов к его определению и выявление характеристик позволяет утверждать, что термины существуют в определённых терминологических системах, в пределах которой они обладают абсолютной однозначностью, так как между термином и понятием существует неразрывная связь; сами терминосистемы являются сложными и динамичными элементами.

Классификация и систематизация терминов раскрывают логико-понятийную структуру предметной области «Экономика». Исследование специализированной терминосистемы в языке предполагает использование тезаурусного подхода к моделированию лексики. Данный подход является наиболее эффективным способом для изучения терминологии и дальнейшей работы с ней. Рассмотрев разные подходы к определению понятия «тезаурус», изучив способы его построения, следует говорить о необходимости более глубокого изучения тезаурусного моделирования применительно к экономической терминологии и ее переводу с французского языка на русский. Входящие в состав тезауруса термины разбиваются на семантические области и поля, в пределах которых они обладают однозначностью. Имея в своем арсенале инструментов тезаурус, работа переводчика значительно упрощается.

Изучение особенностей и способов перевода терминологической лексики чрезвычайно важно для работы с экономическими текстами, в которых отмечается ее изобилие. В ходе исследования мы пришли к выводу, что в процессе работы с иностранной терминологией, которая может лечь в основу будущего тезауруса, переводчику, в первую очередь, нужно постараться выявить эквиваленты в языке перевода, т. к. ряд экономических терминов уже имеет зафиксированные в словарях соответствия. Эти соответствия могут быть полными и вариантными, т. е. зависеть от контекста. Если эквиваленты обнаружены не были, переводчику нужно

передать понятия, прибегая к лексическим трансформациями.

Дальнейшее проведение практической части настоящего исследования подразумевает создание французско-русского тезауруса предметной области «Экономика» на базе модели, предложенной Ю. И. Горбуновым, и проведение анализа способов перевода терминов по классификации Я. И. Рецкера, а именно:

- 1) полное соответствие;
- 2) вариативное соответствие;
- 3) лексические трансформации (с опорой на классификации В. Н. Комиссарова, т. е. использование приема калькирования, модуляции и описательный перевод по В. М. Лейчику).

Поиск соответствий будет проводиться с опорой на специализированный терминологический словарь Г. С. Ивановой под названием «Французско-русский экономический словарь».

## **Глава 2 Тезаурусное моделирование экономической терминологии и ее перевод с французского языка на русский (на материале французских экономических статей)**

### **2.1 Создание французско-русской тезаурусной модели экономической терминологии**

Вторая часть данного исследования посвящена практической деятельности, которая, в первую очередь, включает в себя создание французско-русского тезауруса терминологии предметной области «Экономика». Материалом исследования послужили статьи из экономических разделов еженедельных французских газет Le Monde и Le Figaro. Созданный в рамках настоящего исследования тезаурус акцентирует внимание на актуальной экономической терминологии, функционирующей не только в профессиональной сфере, но и с которой сталкиваются среднестатистические читатели каждый день.

Тезаурусное моделирование терминологии обеспечивается особенностями терминов, которые связаны с системностью, стойкостью, регулярностью отношений и точностью. Таким образом, тезаурус представляется инструментом, систематизирующим всю терминологию данной области, предоставляющим точный вариант перевода входящих в его состав единиц и демонстрирующим взаимосвязь элементов в рамках конкретного терминопоя.

В состав французско-русского тезауруса предметной области «Экономика» мы включили 308 терминов, обнаруженных методом сплошной выборки в статьях газет Le Monde и Le Figaro. Основой для построения тезауруса послужил подход Ю. И. Горбунова, описанный в первой главе настоящей работы.

Проведенное исследование установленного ранее терминопоя «Экономика» показывает, что в его состав входит упорядоченное множество лексических единиц, связанных между собой определенными

семантическими отношениями. Эти единицы, термины, используются для обозначения понятий и явлений экономической сферы деятельности. Создание тезауруса предполагает разбивку терминополья на основные семантические области, которые отражают содержание семантического пространства науки «Экономика». Каждая область подразделяется на несколько семантических полей, объединяющих в своем пространстве термины и терминологические словосочетания на основании общего семантического признака.

Анализ отобранных терминов позволил классифицировать их и выделить три основные семантические области терминополья «Экономика», которые легли в основу французско-русского тезауруса, а именно:

- Семантическая область 1: «Les secteurs économiques» – «Экономические секторы»;
- Семантическая область 2: «L'état de l'économie» – «Состояние экономики»;
- Семантическая область 3: «Les activités économiques» – «Экономическая деятельность».

Семантическая область «Les activités économiques» – «Экономическая деятельность» является самой крупной в нашем тезаурусе, поскольку в ней содержится наибольшее количество терминологических единиц (214 терминов) разных сфер деятельности в рамках направления «Экономика». Данная область делится на следующие семантические поля: «La finance» – «Финансовое дело», «Le commerce» – «Торговля» и «Le travail» – «Работа». В свою очередь поле «La finance» также делится еще на два микрополя: «Les instruments financiers» – «Финансовые инструменты» и «La banque» – «Банковское дело». Все семантические поля тезауруса представлены в виде словарных статей (см. рис. 1).

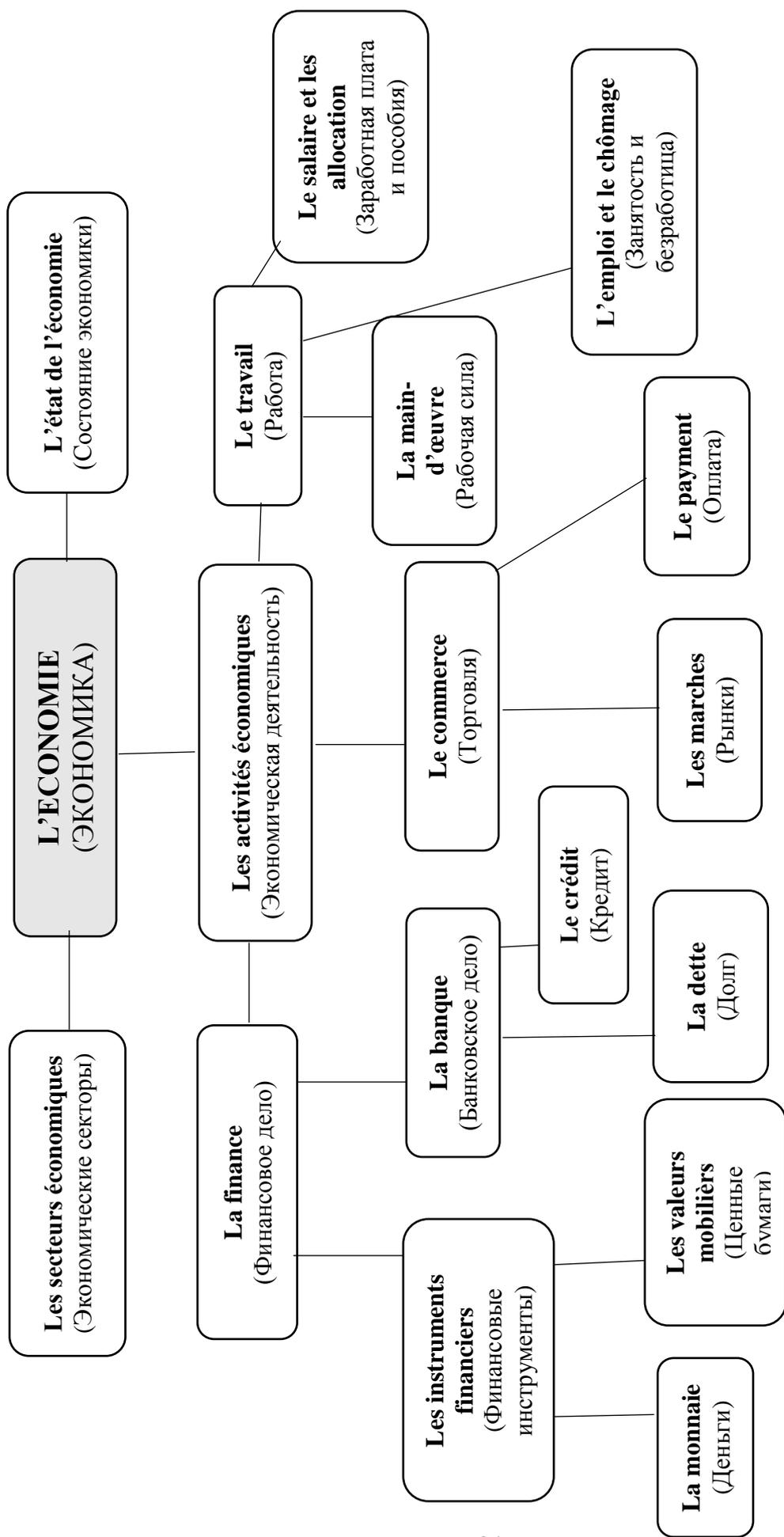


Рисунок 1 – Тезаурусная модель терминологического поля «Экономика»

Словарные статьи отдельных семантических полей составлялись по следующей схеме:

- 1) гипероним на французском языке и его перевод на русский;
- 2) дефиниция термина на обоих языках;
- 3) варианты термина;
- 4) синонимы термина;
- 5) антонимы термина;
- 6) гипонимы заглавного термина;
- 7) корреляторы.

Для удобства восприятия созданного в рамках данного исследования французско-русского тезауруса и дальнейшей работы с ним, мы посчитали целесообразным ввести специальные обозначения семантических связей. Так, например, использование сокращения *hyper.* перед термином указывает на гиперонимическое отношение касательно других экономических терминов некоего семантического поля. Список названий всех обозначений представлен ниже в табл. 1.

Таблица 1 – Список названий семантических отношений терминов

Полное название		Сокращение	
hyperonyme	гипероним	hyper.	гипер.
hyponyme	гипоним	hyp.	гип.
variante	вариант	var.	вар.
méronyme	мероним	mer.	мер.
synonyme	синоним	syn.	син.
antonyme	антоним	ant.	ант.
corrélateur	коррелятор	cor.	кор.

При разработке детализированного французско-русского тезауруса экономической терминологии учитываются следующие семантические отношения между исследуемыми понятиями: отношение целого (голонима) и частного (меронима), которое представляется на примере компонентов, в

частности сфер деятельности (меронимов), характеризующих экономику (голоним) в целом, а также родовидовые или гиперо-гипонимические отношения, выстраивающие иерархическую связь между понятиями, также отражается синонимия и антонимия составных элементов тезауруса.

Рассмотрим более подробно каждый вид семантических отношений. Говоря о таком виде отношений как «голоним-мероним», мы должны отметить, что в ходе исследования было обнаружено, что ряд элементов тезауруса включает составляющие, обеспечивающие функционирование экономической деятельности. В качестве первого примера приведем элементы семантического поля «Les secteurs économiques» (Экономические секторы). *Секторы услуг* включает в себя *гостиничный, ресторанный, туристический сектор* и др., которые, помимо всего прочего, составляют часть ВВП. Таким образом, термин *le secteur de service* (сектор услуг) имеет следующие меронимы:

- *le secteur commercial* (торговля);
- *le secteur de l'hôtellerie* (гостиничный сектор);
- *le secteur de la restauration* (сектор общественного питания);
- *le secteur touristique* (туристический сектор).

Во время исследования терминологии мы выявили, что термин *le secteur commercial* (торговля) также связан антонимическими отношениями с термином *le secteur associatif* (некоммерческий сектор).

Другим примером семантических отношений «голоним-мероним» является микрополе «La main-d'œuvre» (Рабочая сила). Под рабочей силой понимается всё экономически активное население страны. Следовательно, термины *занятые* и *безработные* входят в состав данной группы и являются частными по отношению к общему, т. е. меронимами:

- *le salarié à temps plein* (сотрудник, работающий полный рабочий день);
- *le salarié à mi-temps* (сотрудник, работающий на пол ставки);
- *le freelance* (фрилансер);

- *le chômeur* (безработный).

В данной группе также наблюдаются термины, связанные иными семантическими отношениями. Например, у термина *le salarié* (сотрудник) есть термин-синоним – *le travailler* (работник), которые также имеют антоним – *le chômeur* (безработный). Необходимо отметить, что тип семантических отношений голоним-мероним встречается не во всех полях тезауруса экономической терминологии.

Теперь обратимся ко второй классификации семантических отношений, связывающих терминологию составленного нами тезауруса – родовидовые отношения. Метод тезаурусного моделирования показал, что данный тип отношений является преобладающим, а исследуемая экономическая терминология характеризуется гиперо-гипонемическими связями, т. е. термины соотносятся с родовыми понятиями. Тезаурус строится в виде иерархии, от общего понятия, гиперонима, к частным – гипонимам. Семантические отношения объединяют исследуемые термины в единую терминосистему и образуют семантическую структуру французско-русского тезауруса экономической терминологии. Рассмотрим более подробно характеристику выявленных семантических отношений французских экономических терминов с опорой на разные поля тезауруса.

Первым рассматриваемым типом отношений является гиперонимия, выражающая общую сущность по отношению к другим терминам. Этот вид отношений хорошо просматриваются в словарной статье «Le salaire et les allocation» (Заработная плата и пособия), где термин *le salaire* (заработная плата) является родовым термином, или гиперонимом, по отношению к терминам *le salaire direct* (прямая заработная плата), *le salaire indirect* (косвенная заработная плата), *le salaire social* (социальная заработная плата), *le salaire fixe* (фиксированная заработная плата), *le salaire de base* (основная ставка заработной платы), *le salaire brut* (номинальная заработная плата) *le salaire net* (заработная плата за вычетом налогов), *le salaire imposable* (облагаемая налогом доля заработной платы) и *le salaire réel* (реальная

заработная плата).

Гиперонимия проявляется также в словарной статье «Le crédit» (Кредит). В роли гиперонима выступает термин *le crédit* (кредит) по отношению к гипонимам: *le crédit public* (государственный кредит), *le crédit initial* (первоначальные ассигнования), *le crédit budgétaire* (бюджетный кредит), *le crédit hypothécaire* (ипотечный кредит), *le crédit acheteur* (потребительский кредит), *le crédit-bail* (лизинг), *le crédit à court terme* (краткосрочный кредит), *le crédit à moyen terme* (среднесрочный кредит), *le crédit à long terme* (долгосрочный кредит), *le crédit par acceptation* (акцептный кредит) и др.

С другой стороны, приведенные выше примеры также демонстрируют вид отношений, называемый гипонимией. Термины словарных статей «Le salaire et les allocation» (Заработная плата и пособия) и словарной статьи «Le crédit» (Кредит) являются гипонимами по отношению к родовым терминам *le salaire* и *le crédit* соответственно. Гипонимия также наблюдается в семантическом поле «Le commerce» (Торговля). Так термины *le commerce alimentaire* (торговля продовольственными товарами), *le commerce assosié* (независимая торговля предприятий, входящих в торговую группу), *le commerce de detail* (розничная торговля), *le commerce d'exportation* (экспорт), *le commerce de gros* (оптовая торговля), *le commerce extérieur* (внешняя торговля), *le commerce intérieur* (внутренняя торговля), *le commerce international* (международная торговля), *le commerce mondial* (мировая торговля) связаны отношением гипонимии с родовым термином *le commerce* (торговля), который является гиперонимом.

Немаловажную роль в функционировании терминов в рамках тезауруса играют синонимия и антонимия. Даже среди приведенных выше терминов встречаются примеры синонимии: *le salaire indirect*, который переводится с французского на русский язык как *косвенная заработная плата* является антонимом по отношению к термину *le salaire direct* – *прямая заработная плата*. Среди элементов семантического поля «Le commerce» – «Торговля»

также есть пример антонимических отношений, представленный в терминах *le commerce de detail* и *le commerce de gros*, переводящихся как *розничная* и *оптовая торговля*. Синонимия также пронизывает термины *l'emploi*, *le job*, *l'occupation*, *le travail* и *la tâche*, которые могут переводиться на русский язык как «работа, занятость».

Рассмотрим выборочно одну из построенных нами в процессе создания тезауруса словарную статью под название «La monnaie» – «Деньги» (см. таб. 2). Словарная статья позволяет получить представление о структуре и содержании тезауруса, а также наглядно продемонстрировать какие семантические отношения объединяют термины в единую терминосистему.

Таблица 2 – Тезаурусная матрица термина *la monnaie* – деньги

Тезаурусные параметры	Французский язык	Русский язык
Гипероним	La monnaie	Деньги
Дефиниция	Instrument de mesure et de conservation de la valeur, moyen légal d'échange des biens [52].	Металлические или бумажные знаки, являющиеся мерой стоимости при купле-продаже, средством платежей и предметом накопления [49, с. 160]
Варианты	-	-
Синонимы	Les espèces, l'argent	Деньги
Антонимы	-	-
Гипонимы	La monnaie fiduciaire  La monnaie manuelle La monnaie de papier / la papier-monnaie La monnaie électronique La monnaie international La monnaie universelle	Выпущенные государством деньги, необеспеченные золотом и др. драг. металлами Наличность Бумажные деньги Электронные деньги Международные деньги Деньги, использующиеся в международном платежном обороте
Корреляторы	Le crime La dette La démonétisation La monétisation Le paiement La politique monétaire	Правонарушение Долг Демонетизация Монетизация Платеж Денежно-кредитная политика

Данная таблица представляет небольшой фрагмент, матрицу тезауруса. В табл. 2 указываются название термина на французском языке и его перевод на русский, приводится дефиниция понятия *la monnaie*, взятая из французского словаря Le Petit Robert, и понятия *деньги* – из русского толкового словаря С. И. Ожегова. Это позволяет переводчику в первую очередь понять дефиницию термина. Затем последовательно указываются возможные семантические отношения термина в изучаемой предметной области, варианты термина на французском и русском языках, синонимы и антонимы, если они имеются, гипонимы и корреляторы.

В рассматриваемом примере термин *la monnaie* (деньги) является гиперонимом по отношению к таким терминологическим словосочетаниям, как *la monnaie manuelle* (наличность), *la monnaie de papier* (бумажные деньги), *la monnaie électronique* (электронные деньги), *la monnaie internationale* (международные деньги) и *la monnaie universelle* (деньги, использующиеся в международном платежном обороте), которые являются его гипонимами.

Синонимия отражается в терминах *la monnaie*, *les espèces*, *l'argent* являются синонимами и переводятся на русский язык как «деньги». В данной словарной статье антонимия не указывается, т. к. единицы, представляющие данный вид семантических отношений, обнаружены не были.

Некоторые гипонимы находятся в вариантном отношении, например, *la monnaie de papier* и *la papier-monnaie*, которые переводятся на русский язык соответственно, как «бумажные деньги», и содержат в своём составе однокоренные слова, что исключает возможность синонимии.

Необходимо также отметить, что указанные в приведенном фрагменте гипонимы коррелируют в экономических текстах со многими другими экономическими терминами, которые могут образовывать в тезаурусе собственные семантические поля и словарные статьи. Примерами корреляции являются: *la dette* – долг, *le paiement* – платеж и др.

Процесс создания французско-русского тезауруса экономической

терминологии предметной области «Экономика» позволил провести анализ французских терминов, выбранных из статей Le Monde и Le Figaro, и их перевода на русский язык, определить отношения связывающие термины. Приведенная в качестве примера матрица является первым этапом в исследовании и познании экономической терминологии. Результатом практической работы стал французско-русский тезаурус, отражающий содержание изучаемой предметной области.

Следует учитывать динамичность терминосистемы и постоянное развитие экономической сферы, способствующей возникновению новых терминов, называющие специальные понятия, отслеживать все нововведения с целью обогащения языка. В связи с этим содержание созданного в рамках исследовательской работы французско-русского тезауруса может быть усовершенствованно и дополнено новыми терминами изучаемой области знаний.

## **2.2 Анализ способов перевода экономической терминологии с французского языка на русский**

Вторая часть практической деятельности предполагает проведение анализа способов перевода терминов, вошедших в состав созданного нами тезауруса предметной области «Экономика». Для достижения поставленной цели исследования нами были переведены с французского на русский язык актуальные статьи из экономического раздела газет Le Monde и Le Figaro, общим объемом 108 940 знаков с пробелами. Затем из текстов статей и их перевода были отобраны все термины и терминологические словосочетания и проведен анализ.

При передаче экономической терминологии с французского языка на русский мы руководствовались классификацией Я. И. Рецкера, подробно описанной в первой главе. Третий пункт был дополнен лексическими трансформациями по В. Н. Комиссарову и В. М. Лейчику. Таким образом, мы анализировали частотность применения следующих способов перевода:

- 1) полное соответствие;
- 2) вариативное соответствие;
- 3) лексические трансформации – калькирование, модуляция, описательный перевод.

Отобрав необходимые для исследования экономические термины, мы пришли к выводу, что значительная часть представлена в виде словосочетаний, что обуславливает использование комплексных лексических трансформаций для тех терминологических единиц, которые не были зафиксированы в специализированном экономическом словаре Г. С. Ивановой, послуживший основой для поиска эквивалентов.

Во время составления тезауруса вся отобранная нами терминология была распределена по семантическим областям и полям. Общее число терминов составило 308 единиц. Анализ способов перевода проводился в рамках каждой семантической области. Таким образом, на семантическую область «Les secteurs économiques» (Экономические секторы) приходится 24 терминологические единицы, «L'état de l'économie» (Состояние экономики) включает 70 терминов и область «Les activités économique» (Экономическая активность) – 214.

Для начала рассмотрим первую семантическую область тезауруса под названием «Les secteurs économiques» (Экономические секторы). Одним из выводов, к которому мы пришли во время изучения теоретических вопросов, стало то, что многие экономические термины давно устоялись в русском языке, поэтому представляется возможным обнаружение эквивалентов в процессе их перевода с французского языка. Основным источником, к которому мы обращались для поиска эквивалентов, является «Французско-русский экономический словарь» Г. С. Ивановой. Анализ первой семантической области детализированного французско-русского тезауруса «Экономика» показал, что наиболее частотным способом перевода является полное соответствие. Для 10 терминов были обнаружены эквиваленты, имеющие только один возможный и устоявшийся в языке вариант перевода.

Это число соответствует 42 %. Данная статистика обосновывается тем, что большинство терминов, называющих секторы экономики являются общеупотребительными, т. к. давно возникли в русском языке. Примерами полного соответствия являются гипонимы данной словарной статьи: *le secteur agricole* – сельское хозяйство, *le secteur alimentaire* – пищевая промышленность, *le secteur automobile* – автомобилестроение, *le secteur bancaire* – банковский сектор, *le secteur commercial* – торговля, *le secteur éducatif* – образование, *le secteur de production* – производственный сектор, *le secteur privé* – частный сектор, *le secteur public* – государственный сектор, *le secteur des services* – сфера услуг.

Кроме полного соответствия Я. И. Рецкер выделял также вариативное – это те эквиваленты, которые представляют несколько вариантов перевода. Во время проведения анализа терминологии семантической области «Les secteur économique» (Экономические секторы) были обнаружены примеры такого способа перевода. Их число составляет четыре термина, что равно 17 % от общего числа проанализированных терминов данной области. Например, термин-гипоним *le secteur* может переводиться тремя способами – сектор, сфера и отрасль. В тезаурус был занесен вариант перевода «сектор», т. к. он является общим и наиболее употребительным. Другими примерами являются два терминологических словосочетания – *le secteur primaire* и *le secteur secondaire*, которые имеют следующие варианты перевода:

- первичный сектор; добывающая промышленность и сельское хозяйство (для термина *le secteur primaire*);
- вторичный сектор; обрабатывающая промышленность и строительство (для термина *le secteur secondaire*).

Нами были выбраны первые варианты для передачи данных терминов на русский язык, т. к. мы старались сохранить краткость терминологических единиц и контекст исключал возможность конкретизации. Именно поэтому в тезаурус были занесены термины как *le secteur primaire* – первичный сектор и *le secteur secondaire* – вторичный сектор.

Обнаружение эквивалентов оказалось возможным не для всех терминологических единиц, поэтому оставшаяся часть была переведена при помощи лексических трансформаций. Первой по частотности использования трансформацией является калькирование. В ходе исследования было выявлено восемь случаев использования данного приема для перевода французских терминов, называющих экономические секторы. Это соответствует 33 % от общего числа проанализированных терминов. Примерами такого способа перевода служат следующие терминологические словосочетания: *les secteurs économiques* – экономические секторы, *le secteur de la culture* – сектор культуры, *le secteur de l'hôtellerie* – гостиничный сектор, *le secteur immobilier* – сектор недвижимости, *le secteur pharmaceutique* – фармацевтический сектор, *le secteur de la restauration* – ресторанный сектор, *le secteur touristique* – туристический сектор. Уделим особое внимание двум терминологическим словосочетаниям *le secteur public* и *le secteur de l'État*, они оба переводятся на русский язык как «государственный сектор», однако, как мы уже смогли убедиться, в первом случае перевод является полным соответствием, т. к. данный вариант зафиксирован в специализированном словаре, а термин *le secteur de l'État* не имел эквивалента, поэтому был переведен при помощи калькирования.

Самую малочисленную группу составила модуляция, всего два термина были переведены таким способом, т. к. они тоже не имели зафиксированных эквивалентов, но при помощи калькирования их нельзя было переводить, поскольку в таком случае перевод был бы неадекватен в определенной степени. Обратим внимание на *le secteur associatif*, изучение данного сектора показало, что во французском языке термин называет сектор экономики, который не приносит прибыль. Смысловое развитие помогло передать эту единицу на русский язык как *некоммерческий сектор*. Вторым примером является термин *le secteur réel*, называющей понятие совокупности отраслей экономики, занимающихся производством товаров или услуг, поэтому данный термин был передан на русский язык как *производственный сектор*.

Таким образом термины *le secteur réel* и *le secteur de production* также являются синонимами.

Итог анализа способов перевода семантической области «Les secteurs économiques» (Экономические секторы) представлен ниже на рис. 2.

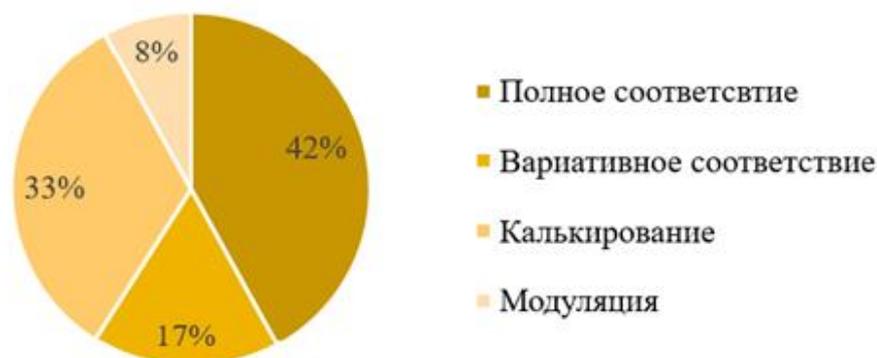


Рисунок 2 – Частотность способов перевода экономической терминологии семантической области «Les secteur économique» (Экономические секторы)

Таким образом, при переводе французских терминов, называющих секторы экономики, на русский язык используются следующие приемы перевода:

- 1) полное соответствие – 42 %;
- 2) вариативное соответствие – 33 %;
- 3) калькирование – 17 %;
- 4) модуляция – 8 %.

14 французских терминов (58 %) имеют эквиваленты в русском языке, что составляет больше половины всех элементов данной семантической области, 10 терминологических единиц (42 %) были переданы при помощи лексических трансформаций.

Следующий этап практической деятельности подразумевал проведение анализа терминологии, составляющей семантическую область «L'état de l'économie» (Состояние экономики). 70 терминов, из исследованных статей,

напрямую связаны с последствиями экономической деятельности и называют эти понятия.

Самым частым способом перевода терминов данной области также являются прямые соответствия, которые были выявлены в 28 случаях, что составляет 40 % от общего числа проанализированных терминов данной тематической группы. В качестве примеров можно привести следующие терминологические единицы *la crise* – кризис, *la croissance* – рост, *la prospérité* – благосостояние. Однако, наибольший процент единиц, имеющих прямые соответствия в русском языке, составляют термины-словосочетания, например, *la baisse des prix* – падение цен, *la concurrence loyale* – честная конкуренция, *le conflit du travail* – трудовой спор, *le développement commercial* – развитие торговли, *la crise économique* и *la crise financière*, которые имеют эквиваленты в русском языке «экономический кризис» и «финансовый кризис», *la recession de l'activité* – спад деловой активности, *la croissance de la demande* – рост спроса, *la stabilité monétaire* – стабильность валюты и др.

Противоположная ситуация наблюдается в терминах, имеющих вариативные соответствия в русском языке. Большинство таких единиц составляют простые термины, как, например, *la concurrence*, который может переводиться двумя способами – «конкуренция» или «конкурентная борьба». Оба варианта зафиксированы в словаре, но в наш тезаурус был добавлен первый вариант перевода, т. к. он представляет собой более общее понятие, которые было необходимо нам для передачи термина при переводе статьи «75 % des restaurants amenés à disparaître: pourquoi ce chiffre est trompeur» [55]. Приведем еще несколько примеров простых терминов, имеющих несколько зафиксированных вариантов перевода: *la baisse* – падение (понижение, снижение), *la dépression* – депрессия (сокращение деловой активности), *la recession* – рецессия (кризис, спад активности), *la pauvreté* – бедность (нищета) и др. Выбор таких вариантов перевода, предложенных в созданном нами тезаурусе, был обусловлен контекстом. Как говорилось ранее, для корректного перевода термина важно обращать внимание на контекст.

Вариативными соответствиями в русском языке также обладает французский термин *la crise boursière*, который был передан нами при переводе как *фондовый кризис*, а не *биржевой*. В этом случае выбор тоже был ограничен контекстом, поскольку в статье упоминался термин *le marché des valeurs*, который переводится непосредственно как *фондовый рынок*. Контекст играл ключевую роль при выборе варианта перевода для термина *le développement commercial* – развитие торговли. Этот термин-словосочетание имеет второе значение – *повышение квалификации специалиста, работающего в области торговли*, но оно никак не относится к понятиям, называющих состояния экономики, выбор такого варианта перевода был бы некорректным. Общее число терминов, имеющих вариативные соответствия, составляет 19 единиц, или 27 %.

Что касается лексических трансформаций, применяемых к терминам, не имеющих зафиксированного эквивалента, первое место снова занимает такой способ перевода, как калькирование. Таким образом на русский язык были переданы 14 терминологических словосочетаний, что равно 20 %. Яркими примерами калькирования являются: *la concurrence active* и *la concurrence aggressive*, переведенные на русский язык как *активная конкуренция* и *агрессивная конкуренция*, соответственно, *le conflit ouvert* – открытый конфликт, *la croissance record* – рекордный рост, *l'hausse annuelle moyenne* – среднегодовое повышение и др.

При переводе терминологических словосочетаний с французского языка на русский в семи случаях была использована модуляция. Терминологическое словосочетание *la concurrence à couteaux tirés*, дословно означающее «конкуренция на ножах», было переведено нами как *ожесточенная конкуренция*. С опорой на контекст мы также смогли передать терминологическое словосочетание *le développement extérieur*, как *расширение экспорта*, вместо простого «внешнее развитие». Без смыслового развития адекватный перевод этих и других подобных единиц был бы невозможен.

В семантической области «L'état de l'économie» (Состояние экономики) также содержатся термины, которые были переданы на русский язык с французского при помощи описательного перевода. Как известно, такой способ перевода также имеет место при работе с безэквивалентной французской экономической терминологией. Описательный перевод был применен в двух случаях, а конкретно в терминах *le riche* – человек, имеющий большое состояние и *la croissance compétitive* – темп роста, позволяющий удерживать рыночные доли. В процентном соотношении это число составляет всего 2 % от общего числа терминов, составляющих данную область.

Процентное соотношение частотности использованных способов перевода для передачи экономических терминов с французского языка на русский представлено ниже на рис. 3.



Рисунок 3 – Частотность способов перевода экономической терминологии семантической области «L'état de l'économie» (Состояние экономики)

Таким образом, можно заключить, что при переводе французской терминологии, составляющей семантическую область «L'état de l'économie» (Состояние экономики) используются следующие приемы:

- 1) полное соответствие – 40 %;
- 2) вариативное соответствие – 27 %;

- 3) калькирование – 20 %;
- 4) модуляция – 10 %;
- 5) описательный перевод – 3 %.

Обобщая данную статистику, мы получим следующие результаты: 47 терминов (67 %) и терминологических словосочетаний имеют устоявшиеся эквиваленты в русском языке, 23 единицы (33 %) были переданы при помощи переводческих трансформаций.

Третья семантическая область под названием «Les activités économique» (Экономическая деятельность) является самой крупной и содержит три основные семантические поля – «La finance» (Финансовое дело), «Le commerce» (Торговля) и «Le travail» (Работа). Общее число терминов, приходящихся на поля данной области, составляет 214. Для более детализированного проведения анализа нами было принято решение рассмотреть каждое семантическое поле в отдельности.

В состав семантического поля «La finance» (Финансовое дело) входит 81 термин и терминологическое словосочетание. Особенность характеризующего его лексики заключается в том, что она называет финансовые инструменты и банковские понятия. Большинство французских терминологических единиц словарных статей «Les instruments financiers» (Финансовые инструменты) и «La banque» (Банковское дело) имеют устоявшиеся русские эквиваленты. Рассмотрим итоги анализа поля «La finance» (Финансовое дело) в цифрах.

Перевод 31 единицы, что составляет 38 % от общего числа переведенных единиц, был выполнен благодаря обнаружению в русском языке полных соответствий французским экономическим терминам. На основании этих данных можно заключить, что большинство терминов финансовой и банковской сферы деятельности имеют один устоявшийся эквивалент в языке. Рассмотрим следующие примеры: *la monnaie* – деньги, *l'argent liquid* – ликвидность, *la monnaie manuelle* – наличность, *les valeurs mobilières* – ценные бумаги, *le cash* – наличные средства, *les pièces* – монеты, *le*

*gage* – залог, *le debit* – дебит и др. Термин *la devise* также имеет зафиксированный вариант перевода – *валюта*, причем, отметим, что названия валют давно всем известны и употребляются в разных странах, поэтому, разумеется, они также имеют один возможный и устоявшийся вариант перевода. Приведем несколько примеров валют, обнаруженных во французских экономических статьях: *le dollar* – доллар, *l'euro* – евро, *le rouble* – рубль, *le peso* – песо.

Вариативные соответствия имеют 23 терминологические единицы, что составляет 28 % от всех переведенных и проанализированных терминов семантического поля «La finance» (Финансовое дело). Выбор вариантов перевода был ограничен контекстом и сферой их употребления, т. к. часть из представленных терминов приобретают еще несколько значений, попадая в другие сферы употребления в рамках предмета «Экономика». Например, термин *la finance* имеет вариант перевода *финансы*, *финансисты* или *финансовые работники*. Второй и третий варианты не удовлетворяют контексту, перевод термина как *финансовое дело*, в первую очередь, был обусловлен тем фактом, что он имеет наиболее общий смысл и называет эту сферу деятельности. Приведем еще несколько примеров вариативных соответствий, указанных в скобках после терминов и вариантов перевода, занесенных в составленный нами французско-русский тезаурус: *l'argent* – деньги (краткосрочная ссуда, серебро), *la fausse monnaie* – фальшивые деньги (поддельные деньги), *le titre* – ценная бумага (проба монеты и драгоценных металлов, товаросопроводительный документ, обеспечение, право). Такой вариант перевода термина *la politique monetaire* – денежно-кредитная политика (денежная политика, монетарная политика) был занесен нами в тезаурус в связи с тем, что словосочетание «денежно-кредитная политика», называющее данное понятие, в русском языке употребляется гораздо чаще остальных.

Другие терминологические единицы являются составными, представлены в виде словосочетаний, эквиваленты которым не были

обнаружены в процессе исследования, поэтому при их переводе мы прибегли к использованию лексических трансформаций. Первое место по частотности употребления занимает калькирование. В процессе перевода 12 терминологических единиц были переведены данным способом. В процентном соотношении их число составляет 12 %. Яркими примерами калькирования являются *l'argent-métal* – металлические деньги, *la papier-monnaie* – бумажные деньги, *le cours de l'action* – курс акций, *les instruments financiers* – финансовые инструменты, *le taux maximum* и *le taux minimum*, которые были переведены соответственно, как *максимальная ставка* и *минимальная ставка*.

В семи случаях был применен описательный перевод, что соответствует 8 % от общего числа элементов семантического поля. Отличным примером этого способа перевода является терминологическое словосочетание *les espèce en circulation*, которое переводится как «монеты и бумажные деньги, находящиеся в обороте». Другими примерами служат: *l'argent en banque* – деньги, находящиеся на банковском счете, *la monnaie fiduciaire* – выпущенные государством деньги, необеспеченные золотом или другим драгоценным материалом, *la monnaie universelle* – деньги, использующиеся в международном платежном обороте и др.

В четырех случаях пришлось прибегнуть к приему смыслового развития, т. е. была использована модуляция, которая позволила достигнуть адекватности при переводе французских терминологических словосочетаний. Например, терминологическая единица *les espèce en caisse* в дословном переводе означает «деньги в кассе», но мы знаем, что в кассе хранятся банкноты и монеты, т. е. наличность, поэтому благодаря смысловому развитию мы смогли передать данное словосочетание как *наличные деньги*. Другими примерами являются *la monnaie de virement* – безналичные деньги, *le crédit acheteur* – потребительский кредит, *le billet de banque* – банкнота.

Важно отметить, что в поле «La finance» (Финансовое дело) для терминов, не имеющих зафиксированные в словаре эквиваленты, были также

применены такие способы перевода, как генерализация и транслитерация по В. Н. Комиссарову. Отмечено два случая генерализации: гипонимы *le pièces-argent* и *le pièces-monnaie*, которые были переведены с опорой на их гипероним *le pièces*, т. е. *монеты*, и два случая перевода транслитерации: *la démonétisation* – демонетизация и *la monétisation* – монетизация.

Таким образом, мы можем составить диаграмму, отражающую процентное соотношение способов перевода экономической терминологии семантического поля «La finance» (Финансовое дело), представленную на рис. 4.

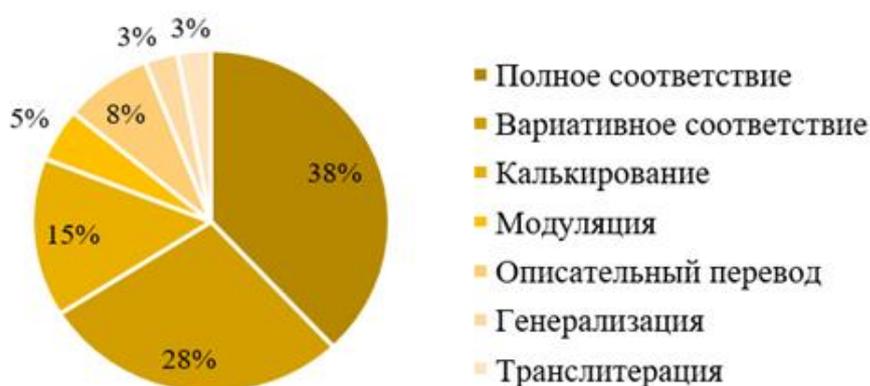


Рисунок 4 – Частотность способов перевода экономической терминологии семантического поля «La finance» (Финансовое дело)

Подведем итог исследования первого семантического поля, входящего в состав самой крупной области «Les activités économiques» (Экономическая деятельность):

- 1) полное соответствие – 38 %;
- 2) вариативное соответствие – 28 %;
- 3) калькирование – 15 %;
- 4) описательный перевод – 8 %;
- 5) модуляция – 5 %;
- 6) генерализация – 3 %;
- 7) транслитерация – 3 %.

Второе семантическое поле под названием «Le commerce» (Торговля) включает в себя две детализированные словарные статьи, состоящие 54 терминов. Анализ способов перевода этих терминологических единиц позволил провести аналогию с предыдущим полем и заключить, что наиболее частотным приемом так же является эквивалентность – всего 37, или 69 %.

21 терминологическая единица или 39 % от общего числа терминов семантического поля «Le commerce» (Торговля) имеют вариативные соответствия в русском языке. Выбор верного варианта перевода был сделан благодаря опоре на контекст и ориентирования на сферу употребления данных терминов. Такой способ перевода можно наблюдать в следующих примерах, *le commerce d'exportation* – экспорт (экспортная торговля), *le commerce international* – международная торговля (мировая торговля), *le marché* – рынок (торговая сделка, договор купли-продажи), *la demande* – спрос (ходатайство, заявка, иск), *l'offre* – предложение (оферта, тендер), *le client* – клиент (заказчик, покупатель, потребитель), и др. Обратим особое внимание на термин *le stock*, который был дважды занесен в наш тезаурус. Этому решению была особая причина – термин *le stock* многозначен и имеет несколько зафиксированных вариантов перевода. Например, функционируя в данном поле, «Le commerce» (Торговля), термин приобретает значение «склад, запас товаров», поэтому был передан нами на русский язык как *запас товаров*. Термин также функционирует в семантическом поле «La finance» (Финансовое дело) и переводится как *акция*. Поэтому подчеркнем еще раз одну важную вещь: работая с экономической терминологией, переводчику не только важно хорошо разбираться в данной предметной области, но и, в первую очередь, обращать внимание на контекст. Тезаурусное моделирование значительно помогает переводчику, т. к. тезаурус структурирует все экономические термины по сферам их употребления и предоставляет верные варианты перевода.

17 терминологических словосочетаний (31 %) были переведены на

русский язык при помощи лексических трансформаций, а именно калькирования, модуляции и описательного перевода. Первый способ перевода был использован в 9 случаях, что соответствует 16 % от общего числа проанализированных терминов семантического поля. Например, *le commerce mondial* – мировая торговля, *le marché de l'emploi* – рынок труда, *le produit de consommation* – продукт потребления, *les ventes en ligne* – онлайн-продажи и др.

Наименьший процент составляют модуляция и описательный перевод, на которые приходятся шесть (11 %) и два (4 %) терминов, соответственно. Способ перевода модуляция наблюдается в следующих примерах: *le marché local* – местный рынок, но с опорой на контекст было передано, как *внутренний рынок*, *la saturation du marché* – насыщение рынка, но в профессиональной сфере чаще используется сочетание – *затоваривание рынка*, *le paiement en une fois* – единовременный платеж. В то время как описательный перевод отражается в терминологических словосочетаниях *le commerce assosié* – независимая торговля предприятий, входящих в торговую группу розничная торговля, *les reptures de stocks* – разрыв между наличием товаров и спросом.

Таким образом, мы можем представить анализ частотности использования выявленных переводческих приемов при работе с терминами, относящимися к семантическому полю «Le commerce» (Торговля), представлена на рис. 5.



Рисунок 5 – Частотность способов перевода экономической терминологии семантического поля «Le commerce» (Торговля)

Таким образом, процентное соотношение частотности использования вышеупомянутых способов перевода французской экономической терминологии семантического поля «Le commerce» (Торговля) составляет:

- 1) вариативное соответствие – 39 %;
- 2) полное соответствие – 30 %;
- 3) калькирование – 16 %;
- 4) модуляция – 11 %;
- 5) описательный перевод – 4 %.

Третье семантическое поле под названием «Le travail» (Работа) состоит из терминов, отражающих общую специфику данной сферы и включает в себя словарные статьи «L'emploi et le chômage» (Занятость и безработица), «La main-d'œuvre» (Рабочая сила) и «Le salaire et les allocations» (Заработная плата и пособия). В анализируемой выборке было выявлено 79 терминологических единиц.

Согласно результатам исследования, первое место по частотности перевода также занимает полное соответствие. На данный прием приходится 28 терминов, что составляет 35 % от общего числа терминологических единиц, отнесенных к данной группе. Приведем следующие примеры французских терминов, имеющие один укоренившийся в русском языке: *la*

*production* – производство, *le chômage* – безработица, *la main-d'œuvre* – рабочая сила, *le freelance* – фрилансер, *le travailleur* – работник, *l'aide public* – государственная помощь, *l'aide monétaire* – денежная помощь, *le salaire* – заработная плата, *le salaire fixe* – фиксированная заработная плата.

Следующим по частотности при передаче терминов семантического поля «Le travail» (Работа) на русский язык был выбор подходящего эквивалента при обнаружении вариативных соответствий, которые встретились в 18 случаях, что соответствует 23 %. В следующих примерах представлены французские экономические термины, составляющих данное поле, их перевод на русский язык, который был добавлен в наш тезаурус, в скобках указаны остальные варианты перевода, которые не подходили по контексту или сфере употребления, но все же имеют место быть, т. к. они зафиксированы в словаре Г. С. Ивановой: *l'aide* – финансовая помощь (субсидирование), *la prestation* – пособие (предоставление средств, местный налог, довольствие), *l'indemnisation* – компенсация (возмещение убытков), *les allocations* – пособия (ассигнования, выделение денежных средств), *le salarié* – сотрудник (лицо наемного труда), *le travail* – работа (труд, дело) и др. Заметим, что вариативные соответствия имеют преимущественно простые экономические термины.

42 % терминов, входящих в данное семантическое поле, являются словосочетаниями, что обусловило использование лексических трансформаций. Количество терминов, переведенных при помощи калькирования, равно 15, или 19 %. Рассмотрим французские термины *le travail payé* – оплачиваемая работа, *l'emploi partiel* – частичная занятость, *le salaire direct* и *le salaire indirect* – прямая заработная плата и косвенная заработная плата, *l'indemnisation du chômage* – компенсация по безработице, *l'indemnisation du chômage partiel* – частичная компенсация по безработице – все это примеры калькирования. Мы прибегли к такому способу перевода, т. к. варианты их передачи на русском языке не были в словаре ранее зафиксированы.

Следующим по частотности способом перевода терминов данного семантического поля является описательный перевод, который встречается в 14 случаях, что составляет 18 % от общего числа терминов поля. Примером описательного перевода могут служить терминологические единицы *le travail classique* – постоянная работа с нормальной продолжительностью рабочего дня, *l'emploi d'attente* – временная работа, которую выполняет сотрудник в ожидании перевода на другой пост или рабочее место, *l'indemnisation d'éviction* – компенсация за увольнение по сокращению штата, *le chômage de crise* – безработица, возникшая в результате кризиса. Значительное число терминов, переведенных с помощью описательного перевода, входят в словарную статью «La main-d'œuvre» (Рабочая сила) и являются гипонимами по отношению к термину *le salarié* – работник. Рассмотрим несколько таких примеров, *le salarié à temps plein* – сотрудник, работающий полный рабочий день, *le salarié à mi-temps* – сотрудник, работающий неполный рабочий день, *le salarié recruté* – сотрудник, принятый на работу, *le salarié temporaire* – сотрудник, находящийся на временной работе, *le travailleur fixe* – лицо, имеющее постоянную работу.

Самую малочисленную группу составили безэквивалентные термины, переведенные путем смыслового развития. Число таких терминологических единиц составляет четыре, что равно 5 %. Приведем первый пример, *l'emploi maximum* – полная занятость. Изучая значение термина *l'emploi dégagé*, мы выяснили, что он обозначает освободившееся рабочее место, таким образом французский термин был переведен нами, как *вакантная должность*. Термины *le travailleur dépendant*, *le travailleur salarié* в дословном смысле значат «зависимый работник» и «работник, получающий заработную плату», но мы понимаем, что зависимый работник, получающий за свой труд плату – это *наемный работник*. Т. е. мы также видим, что данные два термина состоят в отношении синонимии.

Ниже, на рис. 6 представлена частотность использования выявленных переводческих трансформаций, использованных при переводе

экономических терминов, относящихся к семантическому полю «Le travail» (Работа).



Рисунок 6 – Частотность способов перевода экономической терминологии семантического поля «Le travail» (Работа)

При переводе французских экономических терминов данного семантического поля на русский язык используются:

- 1) полное соответствие – 35 %;
- 2) вариативное соответствие – 23 %;
- 3) калькирование – 19 %;
- 4) описательный перевод – 18 %;
- 5) модуляция – 5%.

Проанализировав все терминологические единицы, вошедшие в состав француско-русского тезауруса предметной области «L'économie» (Экономика), представленного в приложении настоящей исследовательской работы, мы можем подвести итог и отметить, что большинство экономических терминов в самом деле имеют устоявшиеся, общеизвестные и зафиксированные в специализированном словаре варианты перевода. Эквивалентность выделяется двух типов – полное и вариативное соответствия. выделить наиболее частые способы переводов. Помимо этого, мы также использовали переводческие трансформации по классификации

В. Н. Комиссарова для передачи на русский язык французской терминологии, у которой не были обнаружены эквиваленты в словаре Г. С. Ивановой. Подведенные итоги практической части исследования мы представили в процентном соотношении на двух диаграммах «Общие итоги способов перевода терминов предметной области Экономика» (см. рис. 7) и «Детализированная диаграмма, отражающая частотность употребления разных способов перевода экономической терминологии» (см. рис. 8). Первая отражает общие итоги, согласно классификации Я. И. Рецкера, вторая – детальная, с упоминанием всех использованных лексических трансформаций.



Рисунок 7 – Общие итоги способов перевода терминов предметной области «Экономика»

На данной диаграмме мы видим, что 64 % (198 единиц) всех терминов, входящих в состав тезауруса, имеют устоявшиеся в русском языке варианты перевода, 36 % терминологической лексики безэквивалента, в связи с этим были использованы лексические трансформации, которые отражены в представленной ниже диаграмме:

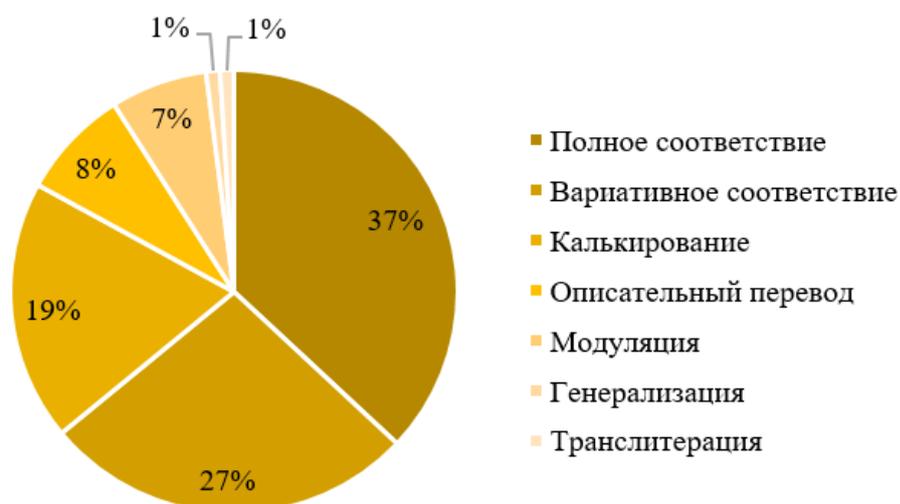


Рисунок 8 – Детализированная диаграмма, отражающая частотность употребления разных способов перевода экономической терминологии

Таким образом, проведенный анализ способов перевода экономической терминологии позволяет выделить следующие приемы, которые используются в процессе передачи с французских терминов на русский язык:

- 1) полные соответствия – 37 %, что приходится на 113 терминов;
- 2) вариативные соответствия – 27 %, или 85 терминологических единиц;
- 3) калькирование – 19 %, или 58 термина;
- 4) описательный перевод – 8 %, или 25 экономических терминов;
- 5) модуляция – 7 %, или 23 терминов;
- 6) генерализация – 1 %, или 2 терминологические единицы;
- 7) транслитерация – 1 %, 2 термина.

На основе полученных результатов мы можем утверждать, что наиболее частыми способами перевода экономических терминов являются соответствия – 64 % и прием калькирования для безэквивалентной терминологической лексики – 19 %.

### **Выводы по второй главе**

В практической части настоящего исследования был разработан

детализированный французско-русский тезаурус предметной области «L'économie» (Экономика), представленный в Приложении А. В состав тезауруса входит терминология, обнаруженная благодаря методу сплошной выборки в ходе работы с материалами исследования, экономическими статьями французских газет Le monde и Le Figaro. Число терминологических единиц, составляющих тезаурус, равно 308 терминам.

Тезаурус был разработан на основе подхода, предложенного Ю. И. Горбуновым. Отобранные термины из статей семантического пространства «Экономика» мы сгруппировали по темам и получили словарные статьи, которые, в свою очередь, сформировали семантические поля и области тезауруса:

1. Семантическая область 1: «Les secteurs économiques» – «Экономические секторы»;
2. Семантическая область 2: «L'état de l'économie» – «Состояние экономики»;
3. Семантическая область 3: «Les activités économiques» – «Экономическая деятельность»;
  - 3.1. Семантическое поле 1: «La finance» – «Финансовое дело»;
  - 3.2. Семантическое поле 2: «Le commerce» – «Торговля»;
  - 3.3. Семантическое поле 3: «Le travail» – «Работа».

При переводе экономических терминов мы руководствовались классификацией Я. И. Рецера, подразумевающей поиск эквивалентов французским терминам в языке перевода с опорой на специализированный французско-русский словарь экономических терминов Г. С. Ивановой, и применения лексических трансформаций для терминов, не имеющих зафиксированные соответствия. Прием лексических трансформации по В. Н. Комиссарову использовался с целью достижения адекватного перевода оригинальных текста на французском языке средствами языка перевода, т. е. русского.

Обнаруженные в ходе исследования полные соответствия французских

экономических терминов без изменения были занесены в тезаурус. Что касается вариативных соответствий, мы добавили исключительно те варианты перевода, которые удовлетворяли контексту и сфере применения. Это было сделано для того, чтобы переводчики, которые будут использовать данный тезаурус в своей работе, сразу могли использовать эквивалентный конкретной ситуации перевод термина, это значительно упростит работу и сократит ее время. Также в составленный нами тезаурус были добавлены переводы тех терминологических словосочетаний, которые ранее не были зафиксированы в словаре.

Проведенный анализ также позволил определить наиболее частотные способы перевода экономических терминов, входящих во француско-русский тезаурус. Такими приемами являются полные соответствия – 37 %, вариативные соответствия – 27 % и калькирование – 19 %. Наименее частотными приемом перевода терминов семантического пространства «L'économie» (Экономика) являются описательный перевод – 8 %, и модуляция – 7 %.

Такие данные во многом связаны с тем, что наука «Экономика» возникла давно, она сложилась и сформировалась во многих языках. Переводчики давно занимаются изучением и перевод экономической лексики, что обусловило становление и укрепление многих терминов в русском языке. Однако не стоит забывать тот факт, что терминосистемы являются довольно сложными и динамичными, развиваются вместе с языком, поэтому порой переводчиками нужно прибегать к различным трансформациям для передачи новых или еще неустоявшихся в языке терминов.

## Заключение

Основная цель исследования заключалась в изучении семантики французской экономической терминологии, ее систематизации и выявлении основных способов перевода на русский язык. Поставленная цель была достигнута в ходе работы посредством выполнения всех задач, которые включали:

- 1) определение понятия «термин» и выявление его основных характеристик;
- 2) определение понятий «терминология» и «терминосистема»;
- 3) изучение тезаурусного моделирования терминологии;
- 4) выявление основных способов перевода экономических терминов;
- 5) создание французско-русского тезауруса предметной области «Экономика»;
- б) проведение анализа способов перевода французской экономической терминологии на русский язык с опорой на созданный тезаурус.

Мы смогли убедиться в том, что исследование терминологии занимает особое место как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике и переводоведении, а ее центральный объект, термин, обладает особыми признаками и свойствами, которые отличают его от слов и словосочетаний общеупотребительного языка. Рассмотрев в ходе исследования разные подходы к определению понятия «термин», мы смогли выбрать наиболее исчерпывающее из них, которое было предложено В. М. Лейчиком. Согласно данному определению под «термином» понимается лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее понятие теории, специальной области знаний или определенной деятельности. В данном случае речь идет о понятиях сферы «Экономика», являющиеся предметом настоящего исследования.

В качестве основных особенностей терминов можно выделить их тесную связь с областью знаний, системность, наличие дефиниции, тенденцию к моносемичности в пределах своего терминологического поля и отсутствие экспрессивности. Основная функция экономических терминов заключается в информировании читателя о некотором экономическом событии и в назывании понятий и явления этой области знаний. По своей структуре термины можно разделить на простые, производные, сложные, термины-словосочетания и термины-сокращения.

Благодаря подробному изучению терминов можно утверждать, что они существуют в определённых терминологических системах, в пределах которых обладают абсолютной однозначностью, так как между термином и понятием существует неразрывная связь. Одним из наиболее эффективных способов изучения современной терминологической лексики является использование тезаурусного подхода, предполагающего создание специализированного тезауруса, предоставляющего эквивалентные французским терминами единицы русского языка и отражающего семантические отношения между элементами определенной терминосистемы, в рамках данного исследования – экономической.

В рамках исследования был разработан детализированный франко-русский тезаурус предметной области «Экономика», включающий в свой состав 308 терминов и терминологических словосочетаний, которые были отобраны методом сплошной выборки из французских статей экономических секций газет *Le Monde* и *Le Figaro*. Созданный тезаурус не только предоставляет эквивалентный перевод терминов с учетом семантических полей и сфер их применения, а также отражает семантические отношения между терминами, в частности отношения «голоним-мероним», гипоним-гиперонимические, синонимические и антонимические отношения, в некоторых случаях указывается корреляция.

Проведенный анализ терминологии, вошедший в состав тезауруса, позволил выделить три основные семантические области, состоящие из

семантических полей и словарных статей:

1. «Les secteurs économiques» – «Экономические секторы»;
2. «L'état de l'économie» – «Состояние экономики»;
3. «Les activités économiques» – «Экономическая деятельность»;
  - 3.1. «La finance» – «Финансовое дело»;
  - 3.2. «Le commerce» – «Торговля»;
  - 3.3. «Le travail» – «Работа».

Анализ способов перевода французских экономических терминов, отобранных методом сплошной выборки из статей французских изданий Le Monde и Le Figaro, проводился по классификации Я. И. Рецкера и включал в себя:

- 1) полное соответствие;
- 2) вариативное соответствие;
- 3) лексические трансформации (с опорой на классификации В. Н. Комиссарова и В. М. Лейчика, а именно использование приема калькирования, модуляции и описательного перевода).

Поиск соответствий проводился с опорой на специализированный словарь Г. С. Ивановой «Французско-русский экономический словарь».

Обобщение результатов проведенного анализа способов перевода французской экономической терминологии позволило сделать следующие выводы:

1. Многие французские экономические термины имеют уже устоявшиеся с течением времени и зафиксированные варианты перевода в русском языке. Исследование терминологии на примере составленного в рамках практической деятельности французско-русского тезауруса показало, что 64 % всех проанализированных терминов имеют эквиваленты, из них 37 %, или 113 терминов, приходится на полные соответствия, а 27 %, или 85 терминов, на вариативные. Полные соответствия не требуют никакой дополнительной работы с ними. Что касается вариативных, переводчику нужно обращать

внимание на контекст и учитывать сферу деятельности или знания «Экономики» для выбора верного варианта перевода. Соответствия имеют как простые термины, так и термины-словосочетания.

2. Лексические трансформации применяются к терминологическим словосочетаниям, не имеющих зафиксированного в словаре варианта (или вариантов) перевода. Самым частотным способом перевода терминов данного семантического пространства является калькирование, его число составляет 19 %, или 58 единиц, от числа всех проанализированных терминов. За ним следует прием описательного перевода, который составил всего 8 %, или 25 терминов-словосочетаний, от общего числа проанализированных единиц, а также модуляция – 7 %, или 23 термина. Также были отмечены два случая генерализации – 1 % и два случая транслитерации для перевода относительно новых терминов, которые еще не были зафиксированы в специализированном словаре – 1 %.

В заключении отметим, что приведенные выше способы перевода используются с целью достижения адекватности передачи содержания терминов на французском языке с сохранением их смысловой нагрузки на русском. Точная и адекватная передача терминологических единиц при переводе является необходимой для их правильного понимания и употребления.

## Список используемой литературы

1. Абдулмянова А. З. Теоретические основы формирования профессионального тезауруса переводчика // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2009. № 1. С. 30–33.
2. Абдурахманова Ю. А. Лингвистическое моделирование строительной терминологии (на материале английского языка) : дис. ... маг. филол. наук. Москва, 2016. 219 с.
3. Авербух, К. Я. Общая теория термина / К. Я. Авербух. М. : Издательство МГОУ, 2006. 251 с.
4. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособ. для студ. филол. и лингв., фак. высш. учеб. заведений. М. : Академия, 2004. 352 с.
5. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. М. : Международные отношения, 1975. 240 с.
6. Борисова М. К. Терминология и терминосистема: аспекты корреляции [Электронный ресурс]. URL: [https://pglu.ru/upload/iblock/d0d/ch\\_05\\_sim\\_1\\_sektsii\\_11\\_14-m.k.-borisova-28.pdf](https://pglu.ru/upload/iblock/d0d/ch_05_sim_1_sektsii_11_14-m.k.-borisova-28.pdf) (дата обращения: 15.04.2021).
7. Бохан Я. А. О функциях терминологической лексики в медийном тексте // Челябинский государственный университет. 2012. № 2. С. 49–52.
8. Ведерникова Ю. В. Тезаурусное моделирование английской терминологии когнитивной лингвистики: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ю.В. Ведерникова. Самара : Поволжск. гос. соц.-гум. академия, 2013. 25 с.
9. Горбунов Ю. И. Опыт тезаурусного моделирования французской общественно-политической терминологии // Тольяттинский государственный университет. 2021. 24 с.
10. Горбунов Ю. И. Тезаурусное моделирование метаязыка современной лингвистики // Вектор науки Тольяттинского государственного

университета. 2015. № 3-2. С. 188-192.

11. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение: учеб. пособ. для студ. высш. учеб. заведений / С. В. Гринев-Гриневиц. М. : Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.
12. Доржеева О. А. Тезаурусное моделирование строительной терминологии // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 31. С. 85–87.
13. Ермолатий Л. А. Экономическая терминология и трудности ее перевода с французского языка // Язык, образование, культура. 2016. С. 150–154.
14. Колясева А. Ф. К вопросу о типологии специальной лексики: терминология и номенклатура // Вестник Московского университета. 2014. № 1. С. 197–205.
15. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М. : Высш. шк., 1990. 253 с.
16. Корниевская Т. К. Термин как объект исследования в лингвистике // Историческая и социально-образовательная мысль. 2015. № 5-1. С. 234–237.
17. Кручинина К. А. Особенности перевода терминов в текстах экономической тематики // Минск: БГУ. 2015. С. 20–24.
18. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для студ. лингв, вузов и фак. 4-е изд. М. : Академия, 2008. 320 с.
19. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 3-е. М. : Издательство ЛКИ, 2007. 256 с.
20. Лейчик В. М., Шелов С. Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод: учебн. пособ. М. : Всесоюзный центр переводов научно-технической литературы и документации, 1990. 312 с.
21. Лесников С. В. Тезаурус как отражение системности языка // Филология. Искусствоведение. Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 28. С.52–61.
22. Литовченко В. И. Классификация и систематизация терминов //

- Сибирский журнал науки и технологий. 2016. С. 156–159.
23. Лукина Л. В. Изучение лексических межъязыковых соответствий на материале русского и английского языков [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/izuchenie-leksicheskikh-mezhyazykovyh-sootvetstviy-na-materiale-russkogo-i-angliyskogo-yazykov/viewer> (дата обращения: 12.04.2021).
  24. ЛЭС 1990: Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс] URL: <http://tapemark.narod.ru/les/> (дата обращения: 07.04.2021).
  25. Мохова О. Л., Соколовская М. А. Особенности текстов экономического дискурса // Вестник академии. Проблемы образования. 2017. № 3. С. 53–62.
  26. Некрасова Т. В. Терминологические единицы как средство эффективности иноязычного общения в профессиональной сфере [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/terminologicheskie-edinitsy-kak-sredstvo-effektivnosti-inoyazychnogo-obscheniya-v-professionalnoy-sfere/viewer> (дата обращения: 15.03.2021).
  27. Никитина С. Е. Тезаурус по теоретической и прикладной лингвистике (автоматическая обработка текста) / С. Е. Никитина. М. : Наука, 1978. 375 с.
  28. Реформатский А. А. Введение в языкознание [Электронный ресурс]. URL: <https://classes.ru/grammar/134.Reformatsky/worddocuments/21.htm> (дата обращения: 07.03.2021).
  29. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М. : Р.Валент, 2010. 240 с.
  30. Стрелецкая И. В., Новаковская Е. В. Некоторые особенности перевода экономических текстов с английского языка на русский [Электронный ресурс]. URL: <https://publications.hse.ru/articles/73362621> (дата обращения: 12.03.2021).
  31. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая

- терминология: вопросы теории / Отв. ред. Т. Л. Канделаки. Изд. 6-е. М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. 248 с.
32. Татаринов В. А. Общее терминоведение: энциклопедический словарь / Российское терминологическое общество РоссТерм. М. : Московский Лицей, 2006. 528 с.
33. Чурмантеева Ю. А. Перевод экономических терминов с английского языка на русский (на материале электронных СМИ) : дис. ... маг. филол. наук.: 45.05.02 / ФГБОУ ВО «ВмГУ». Благовещенск, 2018. 84 с.
34. Шарафутдинова Н. С. О понятиях «терминология», «терминосистема» и «терминополе» [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-ponyatiyah-terminologiya-terminosistema-i-terminopole/viewer> (дата обращения: 07.03.2021).
35. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. М. : Наука, 1988. 215 с.
36. Шулюкина Т. С. К вопросу перевода экономических терминов (на материале английского и русских языков) [Электронный ресурс]. URL: <http://journal.mrsu.ru/wp-content/uploads/2013/10/Statya-SHulyukina1.pdf> (дата обращения: 12.03.2021)
37. Эрембетова О.Р. Способы перевода экономических терминов [Электронный ресурс]. URL: [https://pgu.ru/upload/iblock/ebd/Pages-from-SH-3\\_-\\_115-ekz.\\_81.pdf](https://pgu.ru/upload/iblock/ebd/Pages-from-SH-3_-_115-ekz._81.pdf) (дата обращения: 12.03.2021)
38. Яковлева Т. А., Суслова Л. В. Особенности перевода экономической терминологии с английского языка на русский [Электронный ресурс]. URL: <https://scienceforum.ru/2018/article/2018001209> (дата обращения: 16.03.2021)
39. Bendala L., Melby A. Everything you ever wanted to know about translation. Multi-Languages Corporation, 2012. 114 p.
40. Collet T. What is a term? // Temmerman, R., Knops, U. (eds.) The Translation of Domain Specific Languages and Multilingual Terminology Management [Special issue of *Linguistica Antverpiensia*]. 2004. P. 99–112.

41. House J. How do we know when a translation is good? // Cambridge University Press. 2001. P. 247.
42. Loogus, R. Globalization Myth Series – Myth: Software Globalization = Internationalization = Localization = Translation. [Электронный ресурс]. URL: [https://fac.ksu.edu.sa/sites/default/files/rait\\_journal\\_issue\\_1.pdf](https://fac.ksu.edu.sa/sites/default/files/rait_journal_issue_1.pdf) (дата обращения 20.03.2021)
43. Malmkjær K. Meaning and Translation. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxfordhandbooks.com/view/10.1093/oxfordhb/9780199239306.001.0001/oxfordhb-9780199239306-e-009>. (дата обращения: 16.03.2021)
44. Pearson J. Term in Context. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1998. 246 p.
45. Savory T. H. The Language of Science. London: Andre Deutsch, 1967. 173 p.

#### **Словари и энциклопедии**

46. Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: <https://bigenc.ru/> (дата обращения: 17.04.2021)
47. Елистаров И. А., Скорова Н. Ю. Англо-русско-французский глоссарий банковских и финансовых терминов = English-Russian-French Glossary of Banking and Financial Terms = Glossaire Anglais-Russe-Français des Termes Bancaires et Financiers / Сост.: М.А. Елистратов, Н.Ю. Скорова. М., 2016. 172 с.
48. Иванова Г. С., Островская Е. П., Гавришина В. С. Французско-русский экономический словарь / Иванова Г. С., Островская Е. П., Гавришина К. С. и др. М. : Рус. яз., 1995. -566 с.
49. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. 4-е изд. М. : ИЦ РАН «АТЕМ», 2007. 944 с.
50. Dictionnaire français Larousse [Электронный ресурс]. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (дата обращения 15.04.2021)
51. Hornby, A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary (8th ed.). Oxford

University Press, 2010. 1952 p.

52. Le Robert. Dictionnaire en ligne [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionnaire.lerobert.com/> (дата обращения 15.04.2021)

53. Péchoin D. Thésaurus: des idées aux mots, des mots aux idées. Larousse, 1995. 1146 p.

### **Иллюстративный материал**

54. Albert E. Ascoval, Hayange... Pourquoi la faillite de l'établissement financier Greensill menace les aciéries françaises // Le Monde. 09.03.2021 [Электронный ресурс] URL:

[https://www.lemonde.fr/economie/article/2021/03/09/la-faillite-de-l-etablissement-financier-britannique-greensill-fragilise-l-acier-en-france\\_6072457\\_3234.html](https://www.lemonde.fr/economie/article/2021/03/09/la-faillite-de-l-etablissement-financier-britannique-greensill-fragilise-l-acier-en-france_6072457_3234.html) (дата обращения 09.03.2021)

55. Au Japon, Uniqlo passe à la semaine de quatre jours // Le Figaro. № 22093. 21.08.2015. P. 24.

56. Audureau W. 75 % des restaurants amenés à disparaître : pourquoi ce chiffre est trompeur // Le Monde. 11.02.2021 [Электронный ресурс] URL: [https://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2021/02/11/75-des-restaurants-amenes-a-disparaitre-pourquoi-ce-chiffre-est-trompeur\\_6069647\\_4355770.html](https://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2021/02/11/75-des-restaurants-amenes-a-disparaitre-pourquoi-ce-chiffre-est-trompeur_6069647_4355770.html) (дата обращения: 14.02.2021)

57. Azimi R. Pour les galeries d'art, une situation moins sombre que redouté // Le Monde. 01.02.2021 [Электронный ресурс] URL: [https://www.lemonde.fr/economie/article/2021/02/01/pour-les-galeries-d-art-une-situation-moins-sombre-que-redoute\\_6068374\\_3234.html](https://www.lemonde.fr/economie/article/2021/02/01/pour-les-galeries-d-art-une-situation-moins-sombre-que-redoute_6068374_3234.html) (дата обращения: 03.02.2021)

58. Bayart B., Guigné A. Banques-clients: la crise crée une rupture // Le Figaro. № 23105. 03.07.2009. P. 16.

59. Bembaron E. Les ventes de smartphones chutent en Chine // Le Figaro. № 22093. 21.08.2015. P. 24.

60. Béziat E. Les chiffres de Renault sont dans le rouge foncé, à cause de la crise sanitaire et, surtout, de sa dépendance à Nissan // Le Monde. 19.02.2021

[Электронный ресурс] URL:

[https://www.lemonde.fr/economie/article/2021/02/19/percote-de-plein-fouet-par-le-covid-renault-affiche-un-deficit-sans-precedent-en-2020\\_6070532\\_3234.html](https://www.lemonde.fr/economie/article/2021/02/19/percote-de-plein-fouet-par-le-covid-renault-affiche-un-deficit-sans-precedent-en-2020_6070532_3234.html) (дата обращения: 19.02.2021)

61. Boescot A. Les mauvais chiffres de l'emploi aux États-Unis font chuter les Bourses // Le Figaro. № 23105. 03.07.2009. P. 21.
62. Dahyot A. Des milliards d'euros, un traité et de la magie : comprendre le débat sur l'annulation de la «dette Covid» // Le Monde. 04.03.2021 [Электронный ресурс] URL: [https://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2021/03/04/des-milliards-un-traite-et-de-la-magie-les-cles-du-debat-sur-l-annulation-de-la-dette-covid\\_6071914\\_4355770.html](https://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2021/03/04/des-milliards-un-traite-et-de-la-magie-les-cles-du-debat-sur-l-annulation-de-la-dette-covid_6071914_4355770.html) (дата обращения 04.03.2021)
63. Dugua P. Y. Nouvelle détérioration de l'emploi aux États-Unis // Le Figaro. № 23105. 03.07.2009. P. 18.
64. Dutheil G. L'Etat vole au secours d'Air France en devenant son premier actionnaire producteurs // Le Monde. 06.04.2021 [Электронный ресурс] URL: [https://www.lemonde.fr/economie/article/2021/04/06/l-etat-remet-la-main-a-la-poche-pour-air-france\\_6075705\\_3234.html](https://www.lemonde.fr/economie/article/2021/04/06/l-etat-remet-la-main-a-la-poche-pour-air-france_6075705_3234.html) (дата обращения: 07.04.2021)
65. E. B. La France invente une taxe // Le Figaro. № 23111. 02.12.2018. P. 24.
66. Guichard G. Marisol Touraine garantit le versement des retraites sans retard // Le Figaro. 20.08.2012 [Электронный ресурс] URL: <https://www.lefigaro.fr/retraite/2015/08/20/05004-20150820ARTFIG00268-marisol-touraine-garantit-le-versement-des-retraites-sans-retard.php> (дата обращения: 09.04.2021)
67. J. P. R. La BCE n'exclut pas de nouvelles baisses des taux d'intérêt // Le Figaro. № 23105. 03.07.2009. P. 18.
68. L'État italien met en vente cinq ports touristique // Le Figaro. № 22093. 21.08.2015. P. 24.
69. Le groupe pharmaceutique Pierre Fabre victime d'une cyberattaque // Le

- Monde. 31.03.2021 [Электронный ресурс] URL:  
[https://www.lemonde.fr/economie/article/2021/03/31/le-groupe-pharmaceutique-pierre-fabre-victime-d-une-cyberattaque\\_6075172\\_3234.html](https://www.lemonde.fr/economie/article/2021/03/31/le-groupe-pharmaceutique-pierre-fabre-victime-d-une-cyberattaque_6075172_3234.html) (дата обращения: 02.04.2021)
70. Le marché française du vin bio vise le milliard d'euros // Le Figaro. № 23105. 25.11.2018. P. 4.
71. Le montant de l'indemnisation du chômage partiel reste inchangé jusqu'à fin mars, annonce Borne // Le Monde. 17.02.2021 [Электронный ресурс] URL:  
[https://www.lemonde.fr/economie/article/2021/02/16/le-montant-de-l-indemnisation-du-chomage-partiel-reste-inchange-jusqu-a-fin-mars-annonce-borne\\_6070129\\_3234.html](https://www.lemonde.fr/economie/article/2021/02/16/le-montant-de-l-indemnisation-du-chomage-partiel-reste-inchange-jusqu-a-fin-mars-annonce-borne_6070129_3234.html) (дата обращения: 18.02.2021)
72. Le secrétaire général des Républicains, Aurélien Pradié, défend un plan contre la pauvreté // Le Monde. 31.01.2021 [Электронный ресурс] URL:  
[https://www.lemonde.fr/politique/article/2021/01/31/le-secetaire-general-des-republicains-aurelien-pradie-defend-un-plan-anti-pauvrete-et-d-aide-alimentaire\\_6068247\\_823448.html](https://www.lemonde.fr/politique/article/2021/01/31/le-secetaire-general-des-republicains-aurelien-pradie-defend-un-plan-anti-pauvrete-et-d-aide-alimentaire_6068247_823448.html) (дата обращения: 31.01.2021)
73. Lemaître F. La Chine connaît une rapide reprise de sa croissance économique // Le Monde. 18.01.2021 [Электронный ресурс] URL:  
[https://www.lemonde.fr/economie/article/2021/01/18/le-moteur-chinois-a-fortement-redemarre\\_6066651\\_3234.html](https://www.lemonde.fr/economie/article/2021/01/18/le-moteur-chinois-a-fortement-redemarre_6066651_3234.html) (дата обращения: 21.01.2021)
74. Leroux É. CAC 40: peu de valeurs résistent au pessimisme ambiant // Le Figaro. № 23105. 25.11.2018. P. 12.
75. Les exportateur de vin et de fromage français dans le viseur // Le Figaro. № 23370. 04.10.2019. P. 8.
76. Lutte contre la pauvreté : le gouvernement va verser 100 millions d'euros à des associations avant l'été // Le Monde. 13.04.2021 [Электронный ресурс] URL:  
[https://www.lemonde.fr/economie/article/2021/04/13/lutte-contre-la-pauvrete-le-gouvernement-va-verser-100-millions-d-euros-a-des-associations-avant-l-ete\\_6076644\\_3234.html](https://www.lemonde.fr/economie/article/2021/04/13/lutte-contre-la-pauvrete-le-gouvernement-va-verser-100-millions-d-euros-a-des-associations-avant-l-ete_6076644_3234.html) (дата обращения: 14.04.2021)
77. Madeline B. Entreprises en difficulté : la France fait mieux que ses voisins

- européens // Le Monde. 29.03.2021 [Электронный ресурс] URL: [https://www.lemonde.fr/economie/article/2021/03/29/entreprises-en-difficulte-la-france-fait-mieux-que-ses-voisins-europeens\\_6074835\\_3234.html](https://www.lemonde.fr/economie/article/2021/03/29/entreprises-en-difficulte-la-france-fait-mieux-que-ses-voisins-europeens_6074835_3234.html) (дата обращения: 31.02.2021)
78. Madeline B. Epargne : un surplus de 200 milliards d'euros d'ici à fin 2021 // Le Monde. 10.03.2021 [Электронный ресурс] URL: [https://www.lemonde.fr/economie/article/2021/03/10/epargne-un-surplus-de-200-milliards-d-euros-d-ici-a-fin-2021\\_6072566\\_3234.html](https://www.lemonde.fr/economie/article/2021/03/10/epargne-un-surplus-de-200-milliards-d-euros-d-ici-a-fin-2021_6072566_3234.html) (дата обращения: 12.03.2021)
79. Vulser N. Cinéma et séries françaises bientôt promus de concert à l'export // Le Monde. 19.03.2021 [Электронный ресурс] URL: [https://www.lemonde.fr/economie/article/2021/03/19/cinema-et-series-francaises-bientot-promus-de-concert-a-l-export\\_6073714\\_3234.html](https://www.lemonde.fr/economie/article/2021/03/19/cinema-et-series-francaises-bientot-promus-de-concert-a-l-export_6073714_3234.html) (дата обращения: 20.03.2021)
80. Vulser N. Films, séries, publicités... Paris va faire payer plus cher les producteurs // Le Monde. 12.03.2021 [Электронный ресурс] URL: [https://www.lemonde.fr/economie/article/2021/03/12/films-series-publicites-paris-va-faire-payer-plus-cher-les-producteurs\\_6072893\\_3234.html](https://www.lemonde.fr/economie/article/2021/03/12/films-series-publicites-paris-va-faire-payer-plus-cher-les-producteurs_6072893_3234.html) (дата обращения: 14.03.2021)
81. Wakim N. EDF s'effondre en Bourse sur fond de négociations difficiles à Bruxelles // Le Monde. 25.01.2021 [Электронный ресурс] URL: [https://www.lemonde.fr/economie/article/2021/01/25/edf-s-effondre-en-bourse-sur-fond-de-negociations-difficiles-a-bruxelles\\_6067571\\_3234.html](https://www.lemonde.fr/economie/article/2021/01/25/edf-s-effondre-en-bourse-sur-fond-de-negociations-difficiles-a-bruxelles_6067571_3234.html) (дата обращения: 26.01.2021)

## Приложение А

### Схема французско-русского тезауруса «экономика»

1. LES SECTEURS ÉCONOMIQUE	1. ЭКОНОМИЧЕСКИЕ СЕКТОРЫ
2. L'ÉTAT DE L'ÉCONOMIE	2. СОСТОЯНИЕ ЭКОНОМИКИ
3. LES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUE	3. ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ
3.1. La finance	3.1. Финансовое дело
3.1.1. Les instruments financiers	3.1.1. Финансовые инструменты
3.1.1.1. La monnaie	3.1.1.1. Деньги
3.1.1.2. Les valeurs mobilières	3.1.1.2. Ценные бумаги
3.1.2. La banque	3.1.2. Банковское дело
3.1.2.1. Les dettes	3.1.2.1. Долговые обязательства
3.1.2.2. Le credit	3.1.2.2. Кредитование
3.2. Le commerce	3.2. Торговля
3.2.1. Les marches	3.2.1. Рынки
3.2.2. Le paiement	3.2.3. Оплата
3.3. Le travail	3.3. Работа
3.3.1. L'emploi et le chômage	3.3.1. Занятость и безработица
3.3.2. La main-d'œuvre	3.3.2. Рабочая сила
3.3.3. Le salaire et les allocation	3.3.3. Заработная плата и пособия

## Продолжение Приложения А

### 1. LES SECTEURS ÉCONOMIQUES

**hyper.** le secteur

- Ensemble d'activités et d'entreprises qui ont un objet commun ou entrent dans la même catégorie [52].

**hyp.**

le secteur agricole

le secteur alimentaire

le secteur automobile

le secteur bancaire

le secteur de la culture

le secteur commercial

**ant.** le secteur associatif

le secteur éducatif

le secteur de l'hôtellerie

le secteur immobilier

le secteur pharmaceutique

le secteur de production

**syn.** le secteur réel

le secteur public

**syn.** le secteur de l'État

**ant.** le secteur privé

le secteur primaire

le secteur de la restauration

le secteur secondaire

le secteur des services

le secteur touristique

**cor.** l'emploi

### 2. L'ÉTAT DE L'ÉCONOMIE

**2.1 hyper.** la concurrence

- Rivalité entre plusieurs personnes, plusieurs forces poursuivant un même but [52].

**syn.** la rivalité

**hyp.**

la concurrence active

la concurrence agressive

la concurrence bancaire

la concurrence à couteaux tirés

la concurrence loyale

la concurrence vive

**cor.** le conflit

**hyp.**

le conflit ouvert

le conflit du travail

**2.2 hyper.** la crise

- Phase grave dans une évolution (événements, idées) [52].

### ЭКОНОМИЧЕСКИЕ СЕКТОРЫ

**hyper.** сектор

- Отрасль, область государственной, хозяйственной деятельности [49, с. 709].

**гип.**

сельское хозяйство

пищевая промышленность

автомобилестроение

банковский сектор

сектор культуры

торговля

**ант.** некоммерческий сектор

образование

гостиничный сектор

сектор недвижимости

фармацевтический сектор

производственный сектор

**син.** производственный сектор

государственный сектор

**син.** государственный сектор

**ант.** частный сектор

первичный сектор

ресторанный сектор

вторичный сектор

сфера услуг

туристический сектор

**кор.** занятость

### СОСТОЯНИЕ ЭКОНОМИКИ

**hyper.** конкуренция

- Соверничество, борьба за достижение больших выгод, преимуществ [49, с. 290].

**син.** соперничество

**гип.**

активная конкуренция

агрессивная конкуренция

банковская конкуренция

ожесточенная конкуренция

честная конкуренция

острая конкуренция

**кор.** конфликт

**гип.**

открытый конфликт

трудовой спор

**hyper.** кризис

- Обусловленное противоречиями в развитии общества расстройство экономической жизни [49, с. 306].

## Продолжение Приложения А

**syn.**

la baisse

**hyp.** la baisse des actions

la baisse des cours

la baisse de la monnaie

la baisse des prix

la dépression

**hyp.** la dépression profonde

la dégringolade

la recession

**hyp.** la recession de l'activité

la recession économique

la recession globale

le recul

**ant.**

la croissance

**hyp.** la croissance compétitive

la croissance de la demande

la croissance des ventes

la croissance économique

la croissance record

la croissance en volume

le développement

**hyp.** le développement commercial

le développement continu

le développement extérieur

le développement industriel

le développement rapide

le développement des ventes

l'hausse

**hyp.** l'hausse annuelle moyenne

l'hausse des profits

l'hausse de salaires

**hyp.**

la crise boursière

la crise de chômage

la crise économique

la crise financière

la crise globale

la crise mondiale

**cor.**

le marché

la monnaie

le salaire

**2.3. hyper.** la richesse

- Possession de grands biens (en nature ou en argent) [52].

**syn.** la prospérité

**син.**

падение

**гип.** падение курса акций

падение цен

снижение валютного курса

падение цен

депрессия

**гип.** глубокая депрессия

обвал

рецессия

**гип.** спад деловой активности

экономический спад

общеэкономический кризис

спад

**ант.**

рост

**гип.** темп роста, позволяющий

удерживать рыночные доли

рост спроса

рост объема розничных продаж

развитие экономики

рекордный рост

рост объема

развитие

**гип.** развитие торговли

непрерывное развитие

расширение экспорта

развитие промышленности

стремительное развитие

расширение объема продаж

рост

**гип.** среднегодовое повышение

рост прибыли

повышение заработной платы

**гип.**

фондовый кризис

резкое усиление безработицы

экономический кризис

финансовый кризис

глобальный кризис

мировой кризис

**кор.**

рынок

деньги

заработная плата

**гипер.** богатство

- Обилие материальных ценностей, денег [49, с. 53].

**син.** благосостояние

## Продолжение Приложения А

**ant.** la pauvreté  
**syn.** l'indigence  
**hyp.** les embarras financiers  
la pauvreté absolue  
les problèmes d'argent

**mer.**  
la fortune  
le riche  
les richesses

**hyp.**  
la richesse personnelle  
la richesse sociale

### 2.4. **hyper.** la stabilité

- Caractère de ce qui tend à demeurer dans le même état [52].

**hyp.**  
la stabilité des changes  
la stabilité économique  
la stabilité monétaire  
la stabilité des prix

## 3. LES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUE

### 3.1. LA FINANCE

#### 3.1.1. Les instruments financiers

**hyper.** la monnaie  
- Instrument de mesure et de conservation de la valeur, moyen légal d'échange des biens [52].

**syn.** les espèces  
**hyp.** les espèces en banque  
les espèces en caisse  
les espèces en circulation

**syn.** l'argent  
**hyp.** l'argent en banque

l'argent en billets  
l'argent en circulation  
l'argent liquid  
l'argent-métal  
l'argent-papier

**hyp.**  
la fausse monnaie

**ант.** бедность  
**син.** крайняя бедность  
**гип.** финансовые проблемы  
абсолютная нищета  
проблемы с деньгами

**мер.**  
имущество  
человек, имеющий большое состояние  
материальные блага

**гип.**  
личная собственность  
общественное богатство

### **гипер.** стабильность

- Способность системы функционировать, не изменяя собственную структуру, и находиться в равновесии [49, с. 761].

**гип.**  
стабильность валютных курсов  
экономическая стабильность  
стабильность валюты  
стабильность цен

## ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ФИНАНСОВОЕ ДЕЛО

### Финансовые инструменты

**гипер.** деньги  
- Металлические или бумажные знаки, являющиеся мерой стоимости при купле-продаже, средством платежей и предметом накопления [49, с. 160].

**син.** монеты и бумажные деньги

**гип.** банковская наличность  
наличные деньги  
монеты и бумажные деньги,  
находящиеся в обороте

**син.** деньги

**гип.** средства, находящиеся на банковском счете  
бумажные деньги  
деньги, находящиеся в обращении  
ликвидность  
металлические деньги  
бумажные деньги

**гип.**  
фальшивые деньги

## Продолжение Приложения А

la monnaie de papier <i>var.</i> la papier-monnaie	бумажные деньги <i>вар.</i> бумажные деньги
la monnaie électronique	электронные деньги
la monnaie fiduciaire	выпущенные государством деньги, необеспеченные золотом или другим драгоценным материалом
la monnaie manuelle	наличность
la monnaie international	международные деньги
la monnaie de virement	безналичные деньги
la monnaie universelle	деньги, использующиеся в международном платёжном обороте
<i>mer.</i>	<i>мер.</i>
le billet de banque	банкнота
le cash	наличные средства
la devise	валюта
<i>hyp.</i> le dollar	<i>гин.</i> доллар
l'euro	евро
le rouble	рубль
le peso	песо
l'émission monétaire	выпуск денег в обращение
les pièces	монеты
<i>syn.</i> le pièces-argent	<i>син.</i> монеты
le pièces-monnaire	монеты
<i>cor.</i> le crime	<i>кор.</i> правонарушений
la dette	долг
la démonétisation	демонетизация
la monétisation	монетизация
le paiement	платёж
la politique monétaire	денежно-кредитная политика
<i>hyper.</i> les valeurs mobilières	<i>гинер.</i> ценные бумаги
- Titre cessible et négociable représentant une fraction du capital social de certaines sociétés [52].	- Денежные и товарные документы [49, с. 873].
<i>syn.</i> le titre	<i>син.</i> ценная бумага
<i>hyp.</i>	<i>гин.</i>
l'action	акция
<i>syn.</i> le stock	<i>син.</i> акция
le cours de l'action	курс акций
l'investissement	инвестиция
<i>hyp.</i> le fond d'investissement	<i>гин.</i> инвестиционный фонд
l'investisseur	инвестор
l'investisseur privée	частный инвестор
l'obligation	облигация
le taux	процентная ставка
<i>hyp.</i> le taux bancaire	<i>гин.</i> банковская процентная ставка
le taux des dépôts	размер процентной ставки по вкладам
le taux maximum	максимальная ставка
<i>ant.</i> le taux minimum	<i>ант.</i> минимальная ставка

### 3.1.2. La banque

### Банковское дело

## Продолжение Приложения А

### **hyper.** la dette

- Argent qu'une personne doit à une autre [52].

### **mer.**

le débiteur

le delai

le gage

**syn.** la garantie

### **hyp.**

la dette à cour terme

**ant.** la dette à long terme

la dette commerciale

la dette extérieure

la dette consolidée

la dette politique

la dette public

### **hyper.** le crédit

- Opération par laquelle une personne met une somme d'argent à la disposition d'une autre ; cette somme [52].

### **hyp.**

le crédit par acceptation

le crédit acheteur

le crédit-bail

le crédit budgétaire

le crédit à court terme

**ant.** le crédit à moyen terme

le crédit à long terme

le crédit public

le crédit initial

le crédit hypothécaire

le lettre de crédit

## **3.2. LE COMMERCE**

### **hyper.** le commerce

- Opération de vente, ou d'achat et de revente d'une marchandise, d'une valeur. Prestation de ce type de service [52].

### **hyp.**

le commerce alimantaire

le commerce assosié

le commerce de detail

**ant.** le commerce de gros

le commerce d'exportation

le commerce extérieur

### **giper.** долг

- Взятые займы, преимущественно деньги [49, с. 173]

### **мер.**

дебитор

задержка выплаты

залог

**син.** гарантия

### **гин.**

краткосрочная задолженность

**ант.** долгосрочная задолженность

коммерческая задолженность

внешний долг

консолидированный долг

политический долг

государственный долг

### **giper.** кредит

- Ссуда, предоставленные ценностей, денег в долг [49, с. 304].

### **гин.**

акцептный кредит

потребительский кредит

лизинг

бюджетный кредит

краткосрочный кредит

**ант.** среднесрочный кредит

долгосрочный кредит

государственный кредит

первоначальные ассигнования

ипотечный кредит

аккредитив

## **ТОРГОВЛЯ**

### **giper.** торговля

- Хозяйственная деятельность по обороту, купле и продаже товаров [49, с. 804]

### **гин.**

торговля продовольственными товарами

независимая торговля предприятий, входящих в торговую группу

розничная торговля

**ант.** оптовая торговля

экспорт

внешняя торговля

## Продолжение Приложения А

*ant.* le commerce intérieur  
le commerce international  
le commerce mondial

### 3.2.1. Les marchés

*hyper.* le marché

- Opérations commerciales, financières, concernant une catégorie de biens dans une zone ; cette zone [52].

*hyp.*

marché des valeurs  
le marché des biens  
le marché compétitif  
le marché de détail  
le marché de l'emploi  
le marché mondial

*ant.* le marché local  
la saturation du marché  
*ant.* le recul du marché

*mer.* la consommation

*hyp.* les biens de grande consommation

le produit de consommation

*mer.* la demande

*hyp.* la demande intérieure

*ant.* la demande extérieure

*ant.* l'offre

*mer.* le fabricant

*ant.* l'acquéreur

*syn.* l'acheteur

le client

*mer.* le stock

*hyp.* les ruptures de stocks

*mer.* la vente

*hyp.* les ventes au détail

les ventes en gros

les ventes en ligne

### 3.2.2. Le paiement

*hyper.* le paiement

*var.* le payement

- Action de payer [52].

*syn.* le règlement

*hyp.* le règlement par cheque

le règlement en espèces

*syn.* le remboursement

*hyp.* le remboursement d'une somme

*hyp.*

*ant.* внутренняя торговля  
международная торговля  
мировая торговля

### Рынки

*hyper.* рынок

- Сфера товарного обращения, товарооборота [49, с. 689]

*гип.*

фондовый рынок  
товарный рынок  
конкурентный рынок  
рынок розничных товаров  
рынок труда  
мировой рынок

*ant.* внутренний рынок  
затоваривание рынка  
*ant.* сужение рынка

*мер.* потребление

*гип.* товары широкого потребления

продукт потребления

*мер.* спрос

*гип.* внутренний спрос

*ant.* внешний спрос

*ant.* предложение

*мер.* производитель

*ant.* потребитель

*син.* покупатель

клиент

*мер.* запас товаров

*гип.* разрыв между наличием товаров и спросом

*мер.* продажа

*гип.* розничные продажи

оптовые продажи

онлайн-продажи

### Оплата

*hyper.* оплата

- Выплачиваемые за что-н. деньги, плата [49, с. 455]

*син.* платеж

*гип.* платеж чеком

оплата наличными

*син.* выплата

*гип.* выплата суммы

*гип.*

## Продолжение Приложения А

le montant	размер выплат
le paiement par acomptes	платеж в рассрочку
le paiement par cheque	оплата чеком
le paiement en espèces	оплата наличными
le paiement en une fois	единовременный платеж

### *cor.*

le banque
<i>hyp.</i> le crédit
le débit
l'encaissement

### *кор.*

банковское дело
<i>гип.</i> кредит
дебит
поступление денег

### 3.3. LE TRAVAIL

#### *hyper.* le travail

- Ensemble des activités humaines organisées, coordonnées en vue de produire ce qui est utile ; activité productive d'une personne [52].

### РАБОТА

#### *гипер.* работа

- Служба, занятие как источник заработка [49, с. 637].

<i>syn.</i> l'emploi
l'occupation
la tâche

<i>син.</i> занятость
занятость
работа

### *hyp.*

le travail classique

### *гип.*

постоянная работа с нормальной продолжительностью рабочего дня  
наемный труд  
физический труд  
товарное производство  
*ант.* натуральное производство  
оплачиваемая работа  
работа по найму  
временная работа

le travail loué

le travail manuel

le travail marchand

*ant.* le travail non marchand

le travail payé

le travail salarié

le travail temporaire

### *cor.*

l'accomplissement

l'entreprise

la production

### *кор.*

выполнение трудовых обязательств

предпринимательство

производство

#### 3.3.1. L'emploi et le chômage

##### *hyper.* l'emploi

- Somme du travail humain effectivement employé et rémunéré, dans un système économique [52].

#### Занятость и безработица

##### *гипер.* занятость

- Наличие работы, обеспеченность работы [49, с. 213].

### *hyp.*

l'emploi abondant

l'emploi d'attente

### *гип.*

обилие свободных рабочих мест

временная работа, которую выполняет сотрудник в ожидании перевода на другой пост или рабочее место

вакантная должность

общая численность рабочих

l'emploi dégagé

l'emploi globale

## Продолжение Приложения А

l'emploi maximum	полная занятость
<i>ant.</i> l'emploi partiel	<i>ant.</i> частичная занятость
l'emploi stable	постоянная работа
<i>hyper.</i> le chômage	<i>гипер.</i> безработица
- Inactivité forcée (des personnes) due au manque de travail, d'emploi [52].	- Наличие в стране людей, составляющих часть экономически активного населения, которые способны и желают трудиться, но не могут найти работу. [49, с. 41]
<i>гип.</i> le chômage réél le chômage de crise	<i>гип.</i> реальная численность безработных безработица, возникшая в результате кризисов
le chômage généralisé	широко распространенная безработица
le chômage des jeuns	безработица среди молодежи
le chômage total	полная безработица
<i>кор.</i> les allocation	<i>кор.</i> пособия
<b>3.3.2. La main-d'œuvre</b>	<b>Рабочая сила</b>
<i>hyper.</i> la main-d'œuvre	<i>гипер.</i> рабочая сила
- Ensemble des salariés, des ouvriers [52].	- Экономически активное население, термин близок по пониманию к категории трудовые ресурсы [46].
<i>син.</i> le personnel le salariat	<i>син.</i> рабочие кадры лицо наемного труда
<i>мер.</i> le freelance le travailleur	<i>мер.</i> фрилансер работник
<i>гип.</i> le travailleur dépendant	<i>гип.</i> наемный работник
<i>вар.</i> le travailleur salarié	<i>вар.</i> наемный работник
le travailleur fixe	лицо, имеющее постоянную работу
le salarié	сотрудник
<i>гип.</i> le salarié à mi-temps	<i>гип.</i> сотрудник, работающее на пол ставки
<i>ant.</i> le salarié à temps plein	<i>ant.</i> сотрудник, работающее полный рабочий день
le salarié recruté	сотрудник, принятый на работу
le salarié temporaire	лицо, находящееся на временной работе
<b>3.3.3. Le salaire et les allocations</b>	<b>Заработная плата и пособия</b>
<i>hyper.</i> les allocations	<i>гипер.</i> пособия
- Fait d'allouer; somme allouée [52].	- Социальные, денежные выплаты по системе социального обеспечения, представляющие собой соци-

## Продолжение Приложения А

альную поддержку гражданам в установленных законом случаях [46].

*syn.*

l'aide

*hyp.* l'aide à l'exportation

l'aide financier etatique

l'aide monetaire

l'aide public

la prestation

*hyp.* la prestation de l'assurance  
maternelle

la prestation de l'assurance  
sociale

la prestation-chômage

la prestation en espèce

*hyp.*

les allocations de chômage

les allocations familiale

les allocations mensuelle

les allocations public

les allocations de vieillesse

*mer.* l'indemnisation

*hyp.* l'indemnisation du chômage

l'indemnisation du chômage  
partiel

l'indemnisation d'éviction

la pension

*syn.* le retraite

*hyp.* la pension sur l'État

la retraite générale

la retraite indexée

le montant de la pension

*hyper.* le salaire

- Rémunération d'un travail, d'un  
service [52].

*hyp.*

le salaire de base

le salaire brut

le salaire direct

*ant.* le salaire indirect

*син.*

финансовая помощь

*гип.* экспортная субсидия

государственная финансовая  
помощь

денежная помощь

государственная помощь

пособие

*гип.* страховые пособия по

беременности и родам

пособия по социальному

страхованию

пособие по безработице

денежное пособие

*гип.*

пособие по безработице

семейное пособие

ежемесячное пособие

государственное пособие

пенсионное пособие

*мер.* компенсация

*hyp.* компенсация по безработице

частичная компенсация по  
безработице

компенсация за увольнение  
по сокращению штата

пенсия

*син.* пенсия

*гип.* государственная пенсия

основная сумма пенсионного  
пособия

индексированная пенсия

размер пенсии

*гипер.* заработная плата

- Оплата труда (вознаграждение)  
наёмного работника в соответст-  
вии с предварительной договорён-  
ностью между ним и работодате-  
лем [46].

*гип.*

основная ставка заработной платы

номинальная заработная плата

прямая заработная плата

*ант.* косвенная заработная плата

## Продолжение Приложения А

le salaire social	социальная заработная плата
le salaire fixe	фиксированная заработная плата
le salaire imposable	облагаемая налогом доля заработной платы
le salaire net	заработная плата за вычетом налогов
le salaire réel	реальная заработная плата